

PARADORES

2014 SUMMER VERANO NÚMERO 4

Hechizo andaluz

**Del sol naciente al sol poniente
en los Paradores de Málaga**

Andalusian charm

*From the rising sun to the setting
sun in the Paradores of Málaga*



;) girona
emociona
aquí lo vives todo



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Juan José Zaballa

Secretario General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC

Julio Cerletti | María José Prieto
Luis Tejedor Pérez | Aurora Lozano
Susana Vergara | Ana Xeoane

Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores
Archivo Editorial MIC | Jotxo Cáceres
José Miguel Llano | Carlos Fierro
Stock.xchng | Fotolia.com

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27
MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Ángel Ferrándiz
LEÓN: Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 • Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



INDICE

INDEX 28



- | | | |
|---|-----------|--|
| CARTA DE LA PRESIDENTA
Paradores y Tú | 4 | LETTER FROM THE PRESIDENT
Paradores & You |
| HECHIZO ANDALUZ
Paradores de Málaga | 7 | ANDALUSIAN CHARM
Paradores of Málaga |
| AGENDA
Exposiciones, conciertos, danza y teatro | 23 | CULTURAL CALENDAR
Exhibitions, concerts, dance and theater |
| APPS VIAJERAS
Viajeros on line | 27 | TREVELLING APPS
Travellers on line |
| CARA A CARA
Con Belén Rueda | 28 | FACE TO FACE
With Belén Rueda |
| PATRIMONIO CULTURAL
Avistamiento de aves en Extremadura | 34 | NATURAL HERITAGE
Birdwatching in Extremadura |
| DEPORTE [CON NOMBRE PROPIO]
Pepu Hernández | 40 | SPORTS [WITH PROPER NAME]
Pepu Hernández |
| ARTE EN LAS VENAS
Inma Shara | 48 | ART IN ITS PUREST FORM
Inma Shara |
| ESCENAS DE VERANO
Festivales de Almagro y Mérida | 54 | SUMMER ON STAGE
Almagro & Mérida Festivals |
| EN RUTA
La Vía de la Plata, en moto | 58 | ON ROUTE
The Vía de la Plata Route, by motorbike |
| LECTURAS
Recomendaciones para el verano | 64 | BOOKS
Suggestions from Paradores for this summer |
| REGÁLATE PARADORES
www.parador.es | 64 | TREAT YOURSELF TO PARADORES
www.parador.es |
| IN&OUT
Atrévete y participa! | 66 | IN&OUT
Dare to Participate |



¡Llegó el verano!

Es la época del año en la que tenemos más tiempo para disfrutar, descansar y divertirnos. Para ello, los 94 establecimientos que forman la Red de Paradores disponen de diferentes actividades con las que disfrutar de estos esperados días.

Les voy a contar algunas de ellas: Me gustaría empezar por hablarles de la diversidad gastronómica que tenemos en Paradores. Recordarán en la revista de Primavera que les comentaba sobre el Menú del Greco. Esta vez les hablaré de un nuevo menú: el "Menú Peregrino de Asís a Compostela". Con motivo del VIII Centenario de la peregrinación de San Francisco de Asís a Santiago de Compostela, ocho cocineros de restaurantes gallegos galardonados con estrella Michelin y el jefe de cocina del Parador Hostal dos Reis Católicos han elaborado para nosotros este menú, con el que podrán disfrutar y degustar la gran variedad y calidad de los productos gallegos. Lo encontrarán en los Paradores ubicados en la ruta de Asís a Compostela, como son: León, Bayona, Bielsa, Olite, Santo Domingo, Benavente, Cervera de Pisuerga, Lerma, Cambados, Ribadeo y Alcalá de Henares.

Después del éxito alcanzado con el Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar en Arties, seguimos apostando por nuevos espacios gastronómicos. Acabamos de inaugurar Mediterráneo 233, en el Parador de Jávea, un restaurante, terraza y cocktail-bar en el mirador de la bahía.

Otra actividad para recordar este verano serán las estupendas noches de Teatro Clásico, que vivirán quienes visiten los Paradores de Mérida, Almagro u Olite.

Si lo que les gusta es disfrutar de unos días de playa, la provincia de Málaga con sus cinco Paradores es la opción: Antequera, Málaga Golf, Málaga Gibralfaro, Nerja y Ronda, es un destino absolutamente estival, que permite conocer y disfrutar de la cultura popular andaluza.

Si no quieren playa y prefieren el interior, les recomendamos el Parador de Corias, en Cangas de Narcea (Asturias), que además de celebrar su primer aniversario, inaugura 40 nuevas habitaciones. Debido a la gran demanda que ha tenido, se ha convertido en uno de los buques insignia de Paradores. Toda la Red Paradores está a su disposición. Les garantizo que vivirán experiencias únicas en ambientes exclusivos en los lugares más espectaculares de nuestro país. ¡Les esperamos! 🌟

“Después del éxito alcanzado con el Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar en Arties, seguimos apostando por nuevos espacios gastronómicos. Acabamos de inaugurar Mediterráneo 233, en el Parador de Jávea, un restaurante, terraza y cocktail-bar en el mirador de la bahía”



Angeles Alarcó Canosa
Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

“After the success achieved with Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar in Arties, we keep investing in new dining spaces. We just opened Mediterranean 233, at the Parador de Jávea, a restaurant, terrace and cocktail bar on the veranda of the Bay”

It's summertime!

It is the time of year when we have more time to enjoy, relax and have fun. For this, the 94 establishments that form the Paradores have different activities you enjoy these awaited days.

Let me tell you some of them: I would start by talk of gastronomic diversity we have in Paradores. You remember in the Spring magazine that commented on the Menu del Greco. This time I will discuss a new menu: the "Pilgrim Compostela menu Assisi." On the occasion of the eighth centenary of the pilgrimage of St. Francis of Assisi to Santiago de Compostela eight cooks Galician restaurants awarded Michelin star and chef of the Parador Hostal dos Reis Catholics have prepared for us this menu, with which you can enjoy and taste the variety and quality of Galician products. You will find it in the House located on the route to Santiago de Asís, such as: Lion, Bayonne, Bielsa, Olite, Santo Domingo, Benavente, Cervera de Pisuerga, Lerma, Cambados, Ribadeo and Alcalá de Henares.

After success with Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar in Arties, we keep betting on new dining spaces. We just opened Mediterranean 233, at the Parador de Jávea, a restaurant, terrace and cocktail bar on the veranda of the bay.

Another activity will be to remember the great summer nights Classical Theatre, inhabited by people who visit the House of Mérida, Almagro or Olite.

If you like to enjoy a few days of beach, Malaga province with five House is the choice: Antequera, Malaga Golf, Malaga Gibralfaro, Nerja and Ronda is an absolutely summer destination, which allows to know and enjoy the Andalusian popular culture.

If you do not want beach and prefer indoors, we recommend the Corias Parador in Cangas (Asturias), which also celebrated its first anniversary, inaugurated 40 new rooms. Due to the high demand has had, has become one of the flagships of Paradores.

All Red House is available. I guarantee you will live unique experiences in unique environments in the most spectacular places in our country. We are waiting! 🌟

1

Darse
un chapuzón en las piscinas del Parador de Cádiz

Take a dip in the pools of the Parador de Cádiz



2

Recorrer

Extremadura disfrutando de las aves

Browse Extremadura
enjoy birds



Sugerencias de la Presidenta

3

Descubrir
los Festivales de Teatro de Mérida o Almagro

Discover the Festival Theatre in Mérida or Almagro



Degustar
el Menú Peregrino de Asís a Compostela

Taste the Pilgrim Compostela Assisi menu



4

5

Descubrir
las pistas del oso desde el Parador de Corias

Discover bear tracks from the Parador de Corias



Disfrutar
de los Paradores de Málaga

Enjoy the Parador Málaga



6





ESTANCIA PIEDRA^{SL}

BODEGAS Y VIÑEDOS



Brindamos emociones...
creamos vinos.



EstanciaPiedra

Ven a visitarnos sin necesidad de reservar

de lunes a viernes de 10.00 a 19.00 h. sábados, domingos y festivos de 10.00 a 15.00 h.

www.estanciapietra.com • visitas@estanciapietra.com

980 693 900 TORO

Ctra. ZA 605 (Toro-Salamanca), Km. 5

Hechizo andaluz

Andalusian spell

DEL SOL NACIENTE AL SOL PONIENTE
EN LOS **PARADORES DE MÁLAGA**

'MALAK, LA REINA. GLOSÓ ESTRABÓN SUS BONDADES, ENCONTRARON LOS FENICIOS SU HOGAR, EMBRUJÓ A ROMANOS Y ANDALUSÍS Y TUVO SU PROPIO REINO. DURANTE DECENIOS, VIVIÓ VOLCADA EN EL MAR. TIERRA DE PESCADORES QUE CONSERVA LA MAGIA DE UN PARAÍSO NATURAL. BAÑADA POR EL MEDITERRÁNEO, DORADA POR EL SOL, NI UNA SOLA NUBE CRUZA SUS CIELOS TRESCIENTOS VEINTE DÍAS AL AÑO. UN LUGAR PARA SOÑAR. DESTINO ETERNO.

FROM THE RISING SUN TO THE SETTING SUN IN THE PARADORES OF MÁLAGA. MALAK, THE QUEEN. STRABO GLOSSED ITS KINDNESS, THE PHOENICIANS FOUND THEIR HOME THERE, ROMANS AND MOORS WERE ENCHANTED BY IT AND IT HAD ITS OWN KINGDOM. FOR DECADES, THE CITY DEVOTED ITS LIFE TO THE SEA. LAND OF FISHERMEN THAT PRESERVES THE MAGIC OF A NATURAL PARADISE. BATHED BY THE MEDITERRANEAN SEA, GILDED BY THE SUN, NOT EVEN A CLOUD CROSSES ITS SKY DURING THREE HUNDREND AND TWENTY DAYS PER YEAR. A PLACE WHERE TO DREAM. ETERNAL DESTINATION

Texto/Written by: **Susana Vergara**
Fotos/Photos by: **Carlos Fierro**





“Parador minimalista, delicado, moderno, el único que rompe con la línea de edificios históricos”

ANTEQUERA

Que salga el sol por Antequera, reza un viejo dicho. Ese sol que se cuele por todos los ventanales de su parador. Cristal para el sol naciente que ilumina el magnífico paisaje andaluz. Se alza el astro sobre la vega de Antequera e invita a desayunar en las amplias terrazas o al borde mismo de la espléndida piscina. En el interior, una luz suave recorre todas las estancias del Parador, minimalista, delicado, moderno, el único que rompe con la línea de edifi-

cios históricos, el símbolo de modernidad de la red. Invitan sus jardines, vestidos de verde mediterráneo, al descanso y el relax. Y su bar, a disfrutar de la vida y las delicias gastronómicas andaluzas, del más tradicional saber culinario, mezcla de los pueblos que se acostumbraron a vivir en estas tierras, y de los productos de la fértil vega, de oliva y hortalizas en abundancia que riega el Guadalhorce, el cauce que los árabes



bautizaron como el 'río del silencio'. Cuando el sol se pone, allí, también por Antequera, se iluminan los salones y la noche se vuelve bullicio. En el restaurante, en las terrazas, en los salones que dan a la moderna alberca que es azul como el cielo de día y se torna después verde reflejo de la naturaleza. En la lejanía, quizá desde la tranquilidad de cualquier habitación, se adivina imponente la Peña de los Enamorados esperando un nuevo día.





“This Parador is minimalist, delicate, modern, the only one that breaks up the line of historic buildings”



or by the wonderful pool. Inside, a soft light illuminates the whole Parador: minimalist, delicate, modern, the only one that breaks up the line of historic buildings, symbolising the modernity of the Paradores Network.

Its green gardens invite to relax and rest. In the bar, guests can enjoy life and the gastronomic delicacies from Andalusia. The traditional cuisine is a mixture of the peoples that got used to living on this land and uses the products from the fertile meadow; abundant

olive and vegetables that are watered by the Guadalhorce River, which the Arabs would call “the river of silence”. When the sun sets in Antequera, the halls are illuminated and the night is a bustle. In the restaurant, in the terraces, in the halls with views to the modern pool, which is blue as the sky during the day and then turns green reflecting nature. Far away, maybe in the calmness of the rooms, we can distinguish the Lover’s Crag (Peña de los Enamorados) waiting for a new day to come.

ANTEQUERA

As the old saying states “may the sun rise in Antequera”. That sun that seeps in through all the large windows of the Parador de Antequera. Glass for the rising sun that illuminates the magnificent landscape of Andalusia. The sun is above Antequera’s meadow and invites everyone to have breakfast in the wide terraces



“Sobre el Tajo se asoma el Parador de Ronda, casi colgada su piscina de la cornisa, pegada la vista al puente que salva el abismo a ambos lados”

“Atop the cliff of the Tagus River, we can see the Parador de Ronda, with its pool almost hanging off the very edge, nearby the bridge that links the two sides of the abyss”



RONDA

Ese mismo sol se precipita sobre el inmenso acantilado del Tajo en Ronda. Tan profunda la hendidura que no llega hasta el final del precipicio de 120 metros en vertical. A ese tajo sobre el Tajo se asoma el Parador de Ronda, casi colgada su piscina de la cornisa, pegada la vista al puente que salva el abismo a ambos lados. Un lugar emblemático para un Parador único que ocupa la antigua casa consistorial y conserva la vieja fachada, la arcada original que forma su galería de soportales, las bellísimas cornisas y su primer reloj. Se asoma desde allí el Parador a la historia, el paisaje y la esencia de una ciudad mítica de la vieja Andalucía.

Si Ronda invita a un paseo sin prisas, entre sol y sombra, para llegarse a su famosa plaza de toros, la primera que hubo en España, o descubrir el rastro de la antigua medina árabe en la orilla sur de Guadalevín, caminar por la

RONDA

The same sun falls on the huge cliff of the Tagus River in Ronda. It is such a deep crack, that the sun cannot reach the bottom part of the 120-metre precipice. Atop the cliff, we can see the Parador de Ronda, with its pool almost hanging off the very edge, nearby the bridge that links the two sides of the abyss. An emblematic place for a unique Parador that is set in the old town hall and preserves the old façade, the original arcade that forms its colonnade, the beautiful cornices and its first clock. From there, the Parador overlooks history, the landscape and the essence of a mythical city from the old Andalusia.

In Ronda you can walk with no hurries, amid sun and shadows, and reach its famous Plaza de Toros (bull ring), the first one that was built in Spain. You can also discover the vestiges of the old Arab quarter at the southern bank of the Guadalevín River. Moreover, you can walk



along the boulevard by the Tagus River and reach the abyss or peer out of the balconies of the emblematic bridge and be amazed by the view of the hanging houses on the open cliff along the river. This Parador offers the majestic show of a mysterious and meandering city that can be viewed from the rooms, many of



which are duplex and boast wonderful terraces. White and red colour the inside of the Parador, combined with greens and blues in bright rooms full of sunlight. The sun warms the amazing pool at the edge of the cliff and the terrace, from where you can see that the sun tries to light up the depth of the cliff during breakfast.

alameda del Tajo hasta el abismo mismo o asomarse a los balcones del emblemático puente y ver maravillados el espectáculo de las casas colgando sobre el barranco abierto por el río, el Parador ofrece el majestuoso espectáculo de un ciudad misteriosa y sinuosa vista desde las habitaciones, muchas de ellas dúplex

y con bellísimas terrazas. Suave albero y rojo para el interior, combinado con verdes y azules en estancias luminosas bañadas por el sol que da calor a su impresionante piscina, al borde del acantilado, y a una terraza que recibe los rayos intentando dar luz, de mañana, cuando el desayuno, a la hondura del Tajo.

“Otro acantilado invita a recibir un amanecer distinto en el Parador de Nerja, sobre el mar mismo, divisando playas hermosísimas que recorrieron hace 42.000 años los hombres primitivos”



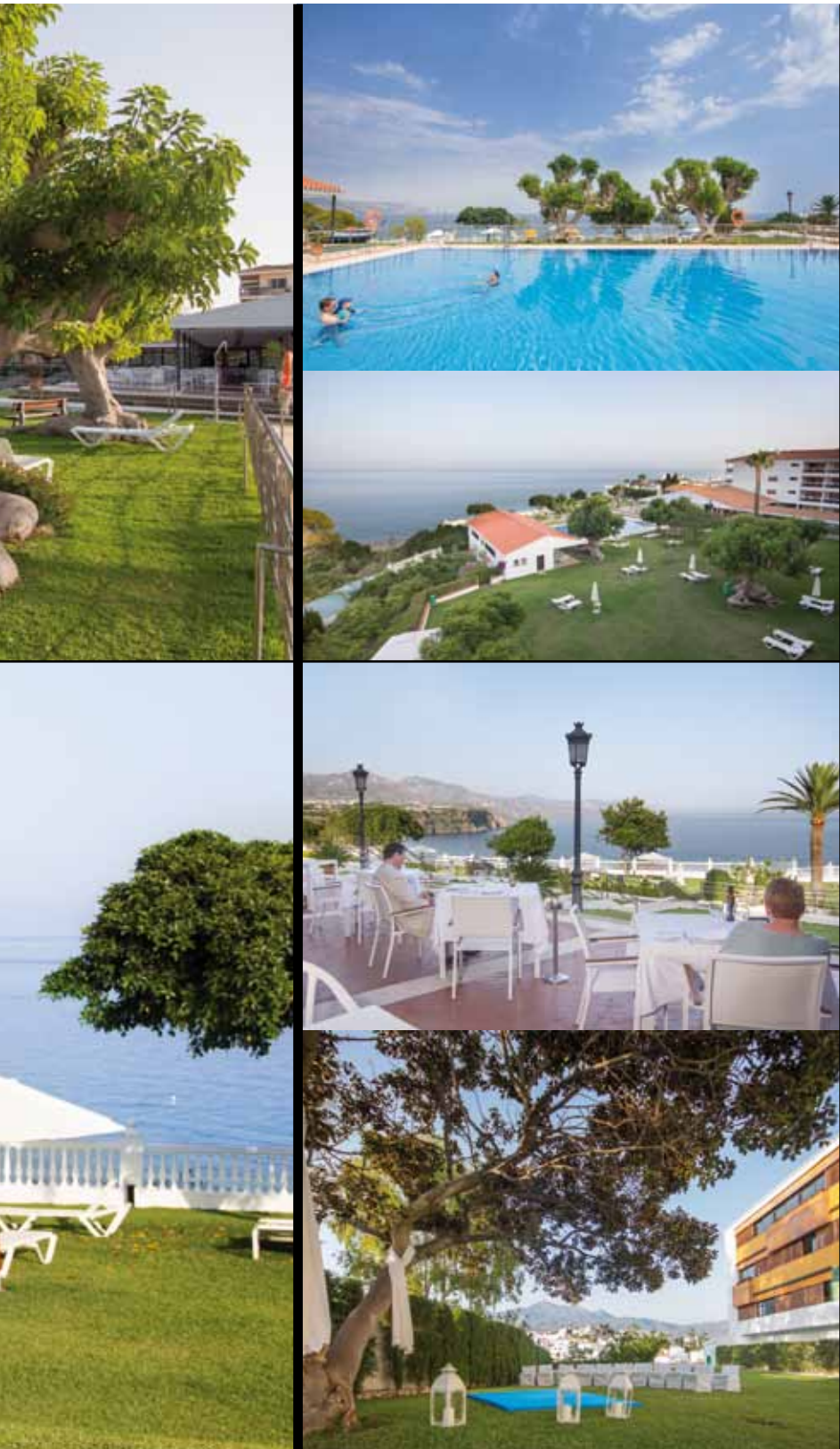
NERJA

Otro acantilado invita a recibir un amanecer distinto en el Parador de Nerja, sobre el mar mismo, divisando playas hermosísimas que recorrieron hace 42.000 años los hombres primitivos, asombrados quizá también ya por la bondad del clima.

Recibe al viajero un imponente y suave jardín de verdor inmenso, recortado sobre una bahía escarpada, tallado el césped sobre un paisaje azul que compite en color con el de la piscina. Es el Parador de Nerja un balcón sobre el Mediterráneo, con habitaciones con terraza que dan al mar, espacios privados con espectaculares vistas al agua origen de nuestra civilización. Las más altas, mirando al cielo. Las otras, con salida directa al jardín. El único hostel de la Red de Paradores que tiene un ascensor propio que baja directo a la playa. Cemento y cristal para salvar la precipicio abrupto entre el hotel y la arena.

Se va el día entre balcones y jardines, ante una mesa con las delicias de esta tierra, el aceite exprimido a las olivas y el jugo de las buenas vides, mientras el sol se oculta entre los picos de la Sierra de Almijara y los acantilados recortados al mar.





“Another cliff invites guests to welcome a new day differently in the Parador de Nerja, over the sea and overlooking beautiful beaches that were crossed by primitive men 42,000 years ago”

NERJA

Another cliff invites guests to welcome a new day differently in the Parador de Nerja, over the sea and overlooking beautiful beaches that were crossed by primitive men 42,000 years ago, who might have also been amazed by the nice weather of the area.

Travellers are welcomed by a stunning, large and nice garden, situated on a bay within a blue landscape. With a pool, the Parador de Nerja views the Mediterranean Sea and offers rooms with a balcony facing the sea, private spaces with spectacular views to the water that was the origin of our civilisation. The rooms on the upper floors look to the sky. The others have a direct exit to the garden. This is the only Parador with a private lift to go down to the beach. Concrete and glass to save the steep precipice between the hotel and the sand.

Days pass by amid balconies and gardens, in front of a table with the delicacies of this land, olive oil and a good wine, whilst the sun sets behind the peaks of the Almijara Mountains and the cliffs by the seaside.



“Es el más deportivo y exclusivo establecimiento de la Red de Paradores, un paraíso de clima suave y sol ardiente para los amantes del golf”

“This is the most sporting and exclusive Parador of all, a paradise with mild weather and warm sun for golf lovers”

MÁLAGA GOLF

Verde y cuidado recibe el sol del amanecer el campo del Parador de Málaga Golf. Césped y arena para disfrutar de la naturaleza y el deporte. El Mediterráneo se abre pasos entre enormes setos de flores que componen un paisaje cuidado.

Es el más deportivo y exclusivo establecimiento de la Red de Paradores, un paraíso de clima suave y sol ardiente para los amantes del golf.

Ha concebido Paradores el lujo en una sucesión de bungalows de planta baja, unidos entre sí con vistas al mar y el green. Dieciocho magníficos hoyos -old course- y otros nueve hoyos link para uno de los mejores campos de la Costa del Sol, una maravilla a orillas del Mediterráneo.

No hay habitaciones sin vista, todas miran al mar que dominaron los romanos y que ha marcado un estilo de vida. Su inmensa piscina compite en color con el mar, frente a una playa de inmensa arena blanca. La noche se hace oscura sobre el green, detenido el tiempo, degustando las mejores viandas, esperando de nuevo la llegada de otro día.



MÁLAGA GOLF

The green and well-maintained golf course of the Parador de Málaga Golf welcomes the sun at dawn. Grass and sand to enjoy nature and sports. The Mediterranean Sea awaits behind the big flower hedges that make part of the neat landscape.

This is the most sporting and exclusive Parador of all, a paradise with mild weather and warm sun for golf lovers. Paradores Network offers luxury in a row of attached one-floor bungalows that face the sea and the golf course. A

magnificent 18-hole old course and a 9-hole link course form one of the best golf courses in Costa del Sol, a wonderful site by the Mediterranean Sea.

All rooms have views to the Mediterranean, a sea that was controlled by the Romans and that has marked a lifestyle. Its enormous pool is as blue as the sea, and it is in front of a large beach with white sand. Nights are dark over the green, time stops, and guests can be delighted by the best dishes, while waiting for a new day to come.



Patrocinador del
Equipo Olímpico Español

MAN STYLE

REP. 041962

30 / 06 / 2014

ENVÍALO **CON**
LOS QUE RECORREN
CADA ESQUINA
PARA LLEGAR
EN 72 HORAS.



RECIBIDA A DOMICILIO
ENTREGA EN DOMICILIO / OFICINA DE CORREOS
LOGÍSTICA INVERSA
PREALERTA POR SMS / EMAIL
SECCIÓN DE INCIDENCIAS

ENVÍALO **CON** CORREOS.



correos.es telf.: 902 197 197

*“En Málaga, entre pinos y palmeras,
en la cima del monte Gibralfaro,
junto al castillo, espera en el Parador de
Málaga Gibralfaro el sol poniente”*



MÁLAGA GIBRALFARO

Frente a la alcazaba, en Málaga, entre pinos y palmeras, en la cima del monte Gibralfaro, junto al castillo, sobre la inmensidad de la ciudad, una delicada cena iluminada con velas, acompañada por las luces de la urbe espera en el Parador de Málaga Gibralfaro el sol de poniente. Una terraza en la azotea para dominar el paisaje y la historia de un lugar fundado por los fenicios hace casi 3.000 años, labrada en una bahía rodeada de montañas, atravesada por dos ríos que llevan directos al Mediterráneo, convertida en una próspera ciudad andalusí.

En el lugar de la antigua fortaleza que defendió la ciudad se alza un edificio de interiores

suntuosos y cálidos que se abre a un paisaje de inigualable belleza.

El sol protagoniza el día en una fabulosa piscina y un solárium con espectaculares vistas. Al atardecer, los salones acogen largas jornadas de relax y charla, mientras la cocina del Parador bulle preparando exquisitos platos de pescado fresco y marisco recién traído a tierra, viandas y frutos del mar para disfrutar lo mejor de una costa bautizada por el sol.

En Málaga, la ciudad de Picasso, con su luz y su suave anochecer. Que si el sol sale por Antequera, bien merece que se vuelva poniente en la cima de un monte malagueño que mira al mar. 🌅





“In Málaga, amid pines and palm trees, at the top of Gibralfaro Mount, next to the castle, the setting sun awaits in the Parador de Málaga Gibralfaro”



MÁLAGA GIBRALFARO

In front of the alcazaba (citadel), in Málaga, amid pines and palm trees, at the top of Gibralfaro Mount, next to the castle, over the vastness of the city, with the lights of the city in the background, a delicious candle-lit dinner awaits the setting sun in the Parador de Málaga Gibralfaro. A roof terrace overlooks the landscape and the history of a place that was founded by the Phoenicians 3,000 years ago. The city is situated in a bay surrounded by mountains, crossed by two rivers that flow into the Mediterranean Sea, and it is now a thriving Andalusian city.

In the place where the old fortress used

to be, we can find a building with a luxurious and warm interior surrounded by a landscape of incomparable beauty.

The sun plays the main role of the day around a fantastic pool and a sun terrace with amazing views. At sunset, the halls welcome long moments of relaxation and chatting. Meanwhile, the Parador's kitchen works hard to offer exquisite dishes of fresh fish and seafood: sea products to enjoy the most of a coast named after the sun. In Málaga, Picasso's city, with its light and soft twilight. If the sun rises in Antequera, it deserves to set behind the summit of a mount that views the sea. 🌅



ANTONIO MOYA BOLANCEL

Jefe de Cocina del Parador de Ronda

Chef at the Parador de Ronda

LA PRESENCIA EN LOS FOGONES DE ANTONIO MOYA YA ES EN SÍ UNA BUENA RAZÓN PARA CONOCER EL PARADOR DE RONDA. LAS MANOS DE ESTE CHEF CONOCEN LOS SECRETOS DE UN RECETARIO LOCAL QUE HA SABIDO MEZCLAR PRODUCTOS Y SENSACIONES, LA MAR Y LA SIERRA, A LO LARGO DE LA HISTORIA. MOYA REFLEXIONA EN VOZ ALTA SOBRE UNA COCINA LLENA DE Matices QUE FUSIONA TODOS LOS SABORES DE ANDALUCÍA.

PARADORES ES LA IMAGEN DEL TURISMO y la gastronomía de este país en todo el mundo, lo que supone una gran responsabilidad para todos los que formamos parte de esta gran empresa. Mi reto personal es diario, y no es otro que intentar superar las expectativas de todos los clientes que pasan por nuestro restaurante.

“Mi reto personal es superar las expectativas de todos los clientes”

“My personal challenge is to try to exceed the expectations of all customers”

Para eso, tanto yo, como mi magnífico equipo estamos llenos de inquietudes y en continua ebullición de ideas y mejoras.

LA DIFERENCIA DE LA COCINA DE PARADORES con respecto a otras grandes cocinas es que nuestra propuesta va más allá. Aparte de tener una oferta de enorme calidad, se trata de conservar y dar a conocer el patrimonio histórico y cultural a través de la gastronomía, realizando continuamente jornadas culinarias con temáticas diferentes en cada zona de España, rescatando recetas ancestrales y poniéndolas a disposición de nuestros clientes en entornos inigualables, además de otras muchas acciones de gran interés que nos hacen estar a la vanguardia.

THE FACT THAT ANTONIO MOYA WORKS IN THE KITCHEN OF THE PARADOR IS IN ITSELF A GOOD REASON TO GO TO THE PARADOR DE RONDA. THE HANDS OF THIS CHEF KNOW THE SECRETS OF THE LOCAL DISHES THAT HAVE BEEN ABLE TO BLEND PRODUCTS AND FEELINGS, SEA AND MOUNTAIN, THROUGHOUT HISTORY. MOYA THINKS ALOUD ABOUT A CUISINE FULL OF DETAILS THAT COMBINES ALL THE FLAVOURS OF ANDALUSIA.



incomparable places. Moreover, we offer many other interesting activities that allow us to be at the forefront.

IN THE SERRANÍA DE RONDA AREA THERE ARE COUNTLESS HIGH-QUALITY PRODUCTS thanks to the environment and weather. I could name many. From my point of view, our region gives us its best products during Autumn/Winter; for example, appreciated mushrooms as golden chanterelles, Amanitas, fairy ring mushrooms... We can neither forget almonds and chestnuts from the Genal and Guadiaro Valleys, which are thought to be the best in Spain.

THE PARADORES NETWORK REPRESENTS SPANISH TOURISM and gastronomy worldwide, and that is a great responsibility for all of us who are part of this big company. I have a daily personal challenge: to try to exceed the expectations of the customers who visit our restaurant. Due to this goal, my fantastic team and I are very curious and we are always looking for new ideas and improvements.

PARADORES' GASTRONOMIC OFFER IS DIFFERENT to the one from other great kitchens because ours goes above and beyond. Besides offering high-quality products, it preserves and shows the historic and cultural heritage through gastronomy. We often organise culinary meetings with different topics in each area of Spain, recovering ancient recipes and providing them to our customers in

MY WAY OF UNDERSTANDING COOKERY and my experience have taught me that there are traditional recipes that can only be interpreted with respect and we have to take care of them over the years, trying to improve them thanks to acquired knowledge, with the help of new technologies and using the best products. In this city this is even more special, since the recipes have been elaborated for many years now and they are already part of the identity of the inhabitants of Ronda.

I RECOMMEND EVERYONE to taste our dishes typical from Ronda –small traditional snacks with avant-garde touches that show the local gastronomy in a different way– which include:

- Ronda's black pudding, green apple and red onion caramel
- Crunchy brick pastry with bull's tail and black plum

“Hay recetas tradicionales que sólo se pueden interpretar con respeto, intentando mejorarlas con productos de la mejor calidad”



“There are traditional recipes that can only be interpreted with respect, trying to improve them using the best products”

LA SERRANÍA DE RONDA TIENE INNUMERABLES PRODUCTOS autóctonos de una calidad extraordinaria debido a nuestro entorno y climatología. Podría enumerar muchísimos. Bajo mi punto de vista, la época de mayor esplendor en nuestra comarca es el Otoño/Invierno, cuando nos regala sus mejores frutos. Apreciadas setas como la Chantarella Cibarius, Amanitas, Senderuelas, etc... Tampoco podemos olvidar las almendras o las castañas del valle del Genal y Guadiaro, consideradas de las mejores del país.

MI FORMA DE VER LA COCINA y mi experiencia me han hecho darme cuenta de que hay recetas tradicionales que sólo se pueden interpretar con respeto y cuidándolas en el tiempo, intentando mejorarlas con los conocimientos adquiridos y la ayuda de las nuevas tecnologías y utilizando productos de la mejor calidad. En esta ciudad es todavía más especial, ya que se llevan elaborando muchísimos años y forman parte de la identidad de los Rondeños.

RECOMIENDO A TODO EL MUNDO una degustación de elaboraciones rondeñas. Son pequeños bocados tradicionales con toques vanguardistas y un recorrido diferente por la gastronomía local, que se compone de:

- Morcilla de Ronda, manzana verde y caramelo de cebolla morada
- Brick crujiente de rabo de toro y ciruela negra

- Buñuelo de tagarninas a la miel de Grazalema
- Queso payoyo gratinado con membrillo en pan de especias
- Zoque malagueño con ibérico y huevo de codorniz.

También es recomendable una elaboración malagueña de mucha tradición en esta época del año, pero con un toque actual: ajo blanco de almendras, con caviar de manzana y vieira asada.

EL RABO DE TORO ESTOFADO a la rondeña es posiblemente el plato más emblemático, debido al gran arraigo taurino que existe en la ciudad. La paletilla de cabrito lechal rellena de mollejas y cebollas tiernas es otro de los platos estrella del parador.

PARA TERMINAR, EL QUESO DE ALMENDRAS es una buena elección, pero le daremos un toque refrescante acompañándolo con una sopa de mango y helado de aceite de oliva virgen. ♻️

- Fritter of Spanish oyster thistle with honey from Grazalema
- Payoyo cheese au gratin with quince and spicy bread
- Zoque (cold tomato soup typical from Málaga) with Iberian ham and quail's egg

I also suggest a recipe from Málaga which is very typical in this season of the year, but with a modern touch: cold almond and garlic soup with apple caviar and roasted scallop.

RONDA-STYLE BULL'S TAIL STEW is likely to be the most emblematic dish, due to the strong bull-fighting tradition of the city. Suckling lamb shoulder stuffed with sweetbreads and spring onions is another star dish at the Parador.

AND TO FINISH WITH, THE ALMOND CHEESE is a good choice, but we make it more refreshing because we serve it with a mango soup and olive oil ice cream. ♻️



BODEGA OTAZU

VINO - HISTORIA - ARTE

Bodega Otazu

Un hábitat natural para las emociones. Historia, arte, naturaleza y vino.

Situada en un paisaje de ensueño y con un estilo arquitectónico de "château" francés, Bodega Otazu es la bodega con viñedos de uva tinta situados más al norte de España. A tan sólo 8 km. de Pamplona, está enmarcada entre la Sierra del Perdón y la Sierra de Echauri, con el río Arga como delimitador natural.

La filosofía de Bodega Otazu es la de elaborar vinos de calidad que transmitan su origen, la riqueza enológica de su terroir. Por ello, todos sus vinos son elaborados exclusivamente con las uvas procedentes de las 110 hectáreas de viñedo propio que rodean la bodega. Un viñedo certificado como Denominación de Origen Protegida Pago, la máxima categoría que puede obtenerse en España, y que garantiza la selección y la personalidad inimitable de cada uno de sus vinos. La magia de la Bodega puede disfrutarse a través de visitas, catas, comidas o eventos personalizados como bodas o reuniones de empresas

www.otazu.com

Información y reservas:

Bodega Otazu · Señorío de Otazu s/n · 31174 Etxauri (Navarra) · Tfno. 948 329200 · info@otazu.com | www.otazu.com



Manzanares Medieval 2014

III jornadas Histórico-Turísticas
3 a 5 de octubre

Elección de Alcaldes Medievales



Visitas guiadas por el casco histórico de Manzanares

Oficina de Turismo Manzanares - C/Empeñada, 3

www.turismomanzanares.com

www.manzanares.es/medieval

email: turismo@manzanares.es

Tel. 926 647 962



patrimonio
da
humanidade

monumental

LU
GO!

verde

san froilán

www.lugoturismo.com

Concello de Lugo

EXPOSICIONES



MÁLAGA

Darío de Regoyos (1857-1913)

Museo Carmen Thyssen Málaga.

Hasta 12 de octubre de 2014

Organizada con ocasión del centenario de su fallecimiento, esta exposición es una amplia retrospectiva de la trayectoria del pintor asturiano Darío de Regoyos (Ribadesella, Asturias, 1857-Barcelona, 1913), principal representante del impresionismo en nuestro país, con obras que muestran las formas de expresión, los temas y la evolución estética de toda su carrera. El formidable tratamiento de la luz y el color hacen de los paisajes de Regoyos uno de los episodios más innovadores de la pintura española de su tiempo. ☼

Darío Regoyos of (1857-1913)

Carmen Thyssen Museum Málaga.

Until October 12, 2014

This exhibition is organised on the occasion of the centenary of his death. It is a major retrospective of the trajectory of the Asturian painter Darío de Regoyos (Ribadesella, 1857 - Barcelona, 1913), considered as the main representative of Impressionism in Spain. It consists of works that show the forms of expression, the topics and aesthetic development of his entire career. The formidable treatment of light and colour makes of Regoyos' landscapes one of the most innovative events of the Spanish painting of his time. ☼

VALENCIA

Nanda Botella

IVAM. Hasta 24 de agosto de 2014

Digna heredera de la tradición de la abstracción matérica, en su pintura se mezclan con una intensa pasión cromática el gesto, la mancha y el grafismo. Lo inesperado surge de sus pinturas y collages cuando combina signos y garabatos, escrituras y manchas de color. En el arte de Nanda Botella, el azar no es una estrategia sino un proceso de producción de diferencias que tiene formas muy variadas. ☼

IVAM. Until August 24, 2014

Worthy heiress to the tradition of the material abstraction, she mixes gestures, stains and graphics in her paintings with intense chromatic passion. The unexpected emerges from her paintings and collages when combining signs and scrawls, writings and patches of colour. In the art of Nanda Botella, chance is not a strategy but a production process of differences with very varied forms. ☼



PAMPLONA

Estrella Morente

Baluarte. Auditorio de Navarra. 30 de agosto

El cuarto trabajo de Estrella Morente, *Autorretrato*, es una semblanza musical de la personalidad de esta cantaora, criada en la aristocracia flamenca. Las *seguiriyas*, los tangos, los ritmos caribeños y las composiciones de Pat Metheny han mezclado bien en este disco en el que se puede paladear su madurez personal y artística. Imprescindible.

Auditorio Baluarte-Navarre. August 30

The fourth work of Estrella Morente –*Autorretrato* ("Self-portrait") – is a musical biographical sketch of the personality of this singer, who grew up in the flamenco aristocracy. The *seguiriyas*, tangos, Caribbean rhythms and compositions by Pat Metheny are combined in this album in which you can perceive her personal and artistic maturity. A must. ☼

CONCIERTOS



MADRID

Antony and The Johnsons

Teatro Real. Del 18 al 21 de julio

Bajo el nombre de Swanlights, Antony, junto a algunos miembros de su banda, The Johnsons, y la Orquesta Titular del Teatro Real, presentará una selección de temas de los cuatro álbumes que ha publicado: *Antony and The Johnsons*, *The Crying Light*, *Swanlights* y *I Am a Bird Now*. Es una oportunidad única de disfrutar en el Teatro Real del universo personal de este artista cuya irrupción sacudió el panorama musical en todo el mundo. ☼

Royal Theatre. From 18 to 21 July

Under the name of Swanlights, Antony, along with some members of his band –the Johnsons–, and the official Orchestra of the Teatro Real, will present a selection of songs from the four albums he has released: *Antony and the Johnsons*, *The Crying Light*, *Swanlights* and *I Am a Bird Now*. It is a unique opportunity to enjoy the personal universe of this artist whose emergence rocked the music scene worldwide. ☼



TEATRO



BARCELONA

El Testamento de María

MACBA. Del 17 al 20 de julio

Blanca Portillo, dirigida por Agustí Villaronga, se enfrenta a un monólogo en el que se da una vuelta a la psique de María, la madre de Jesucristo. Este texto nos presenta un insospechado retrato de una mujer que no entiende ni acepta que le hayan arrebatado a su hijo siguiendo un dictado divino. Esta María, alejada de la versión oficial, quiere contar su verdadera historia alejada del relato de los discípulos de Cristo. ♡

"The Testament of Mary"

MACBA.

From 17 to 20 July
Blanca Portillo, directed by Agustí Villaronga, interprets a monologue based on the psyche of Mary, mother of Jesus Christ. This text presents an unexpected portrait of a woman who does not understand nor accept the loss of her son due to a divine dictation. This version of Mary, divorced from the official one, aims to tell her true story, different from the one told by the Disciples of Christ. ♡



MURCIA

Al final de la carretera

Auditorio Municipal

Parque Almansa. 15 de agosto

Entre risas y alguna nota de amargura el elenco formado por Melani Olivares, Marina San José, Manu Baqueiro y Raúl Peña traza un certero análisis de la crisis de los 40 en esta sociedad obsesionada por la imagen. A lo largo de una noche interminable dos parejas dejan caer sus caretas para descubrir, que con luces y sombras, su vida no está mal del todo. ♡

"At the End of the Road"

Parque Almansa Municipal

Auditorium. August 15

Amid laughter and a note of bitterness, the cast of Melani Olivares, Marina San Jose, Manu Baqueiro and Raul Peña makes an accurate analysis of the crisis at the age of 40 in this society obsessed with image. Throughout an endless night, two couples take off their masks to discover that, with lights and shadows, their lives are not so bad. ♡

MUSICAL

OVIEDO

El Pimiento Verdi

Teatro Campoamor. 24 y 25 de julio

Con El Pimiento Verdi, el actor y dramaturgo Albert Boadella quiere rendir un homenaje socarrón a los



dos gigantes de la ópera, Verdi y Wagner. Durante una cena organizada por un gran aficionado a este género lírico, los invitados se enzarzan en una cómica disputa sobre quién de estos dos compositores es superior al otro. ♡

"The Green Pepper"

24 and 25 July.

Through this musical the actor and playwright Albert Boadella wants to pay sarcastic homage to two giants of the opera world: Verdi and Wagner. During a dinner organized by a great enthusiast of this lyric genre, the guests get into a comic discussion about who of these two composers is superior. ♡

MAGIA

Más allá de la imaginación.

Centro Cultural Novacaixagalicia. Del 19 al 21 de septiembre

Totalmente imprevisible. Así es el nuevo espectáculo del famoso

mentalista Anthony Blake en el que las sorpresas se suceden ante un público atónito cada noche. Una puesta en escena intimista y una luz discreta son los únicos elementos que necesita Blake para jugar con nuestra imaginación y hacernos creer lo increíble. ♡

"Beyond Imagination"

Novacaixagalicia Cultural Center.

From 19 to 21 September

Totally unpredictable. So is the new show of the famous mentalist Anthony Blake in which surprises occur in front of a stunned audience every night. An intimate scene set in a dim light are the only resources Blake needs to play with our imagination and make us believe the unbelievable. ♡



VIGO
*Antho
Blake*

Museo Thyssen-Bornemisza

Alma-Tadema y la pintura victoriana

en la Colección Pérez Simón

Del 25 de junio
al 5 de octubre de 2014

Horario de verano: martes a sábados
de 10.00 a 22.00 horas
Lunes y domingos de 10.00 a 19.00 horas

Frederic Leighton
Crenala, la ninfa del río Dargle, s. I, 1890/1
Óleo sobre lienzo, 76,8 x 77,2 cm
Colección Pérez Simón, México

MUSEO
THYSSEN-
BORNEMISZA

en colaboración
con la Fundación JAF

JAF





Lorca



Regálate una ciudad histórica



Sinagoga y Castillo



Plaza de España



Muralla y Torre



Palacio de Guzvara



Conjunto de Arte Paleolítico al aire libre declarado Patrimonio Mundial y situado en la provincia de Salamanca, a 17 km. del Parador de Ciudad Rodrigo y a 106 km. del Parador de Salamanca



Visitas guiadas diurnas y nocturnas

Información y reservas:

923 480 198 - 653 781 071. www.siegaverde.es



Audiohum | "Alta fidelidad y cine en casa de excepción" | www.audiohum.es



- Alta fidelidad y cine en casa de excepción.
- Audiciones y visitas con cita previa.
- Envíos a cualquier punto de España y a la mayoría de destinos internacionales.
- International shippings.



Viajeros on line!

Travelling on line!



iBeach

Legan los días y playa sun. Along with her toalla in debe missing nuestro móvil Tablet though mejor la información about beads, the temperature Vientos del Mar. iBeach, Además, y cuenta con webcam es la aplicación only con información banderas of the presence of jellyfish. También incluye información about places from eating something about taking it on the playa cómo llegar a la playa y through different buses trams. ✪

Sun and beach days are coming. Next to the towel, we have our phone or tablet to get the best information about waves, wind and sea temperature. iBeach also has webcams and is the only app with info about flags and the presence of jellyfish. Besides, it includes information about where to eat or have a drink near the beach or how to get to the beach by bus or tram. ✪

Gasolineras España

Se trata de una de esas apps imprescindibles en nuestros viajes por carretera. Entre sus características más destacadas podemos ver en su mapa las gasolineras más cercanas a nosotros, así como un listado ordenado por mejor precio y cercanía. Los precios que vemos en cada gasolinera son los oficiales, con lo que evitamos encontrarnos con la sorpresa de desplazarnos a una gasolinera para disfrutar de un ahorro que no es tal. ✪

Spain's Petrol Stations

It is one of these essential apps for our road trips. Some of the most remarkable features are that on a map we can see the petrol stations which are closer to us, and a list ordered by best price and proximity. The prices that are shown for each petrol station are the official ones, so we can avoid the unpleasant surprise of going to a petrol station to get a certain discount that is not real. ✪



Google Field Trip

Field Trip es la guía ideal para descubrir los sitios más fascinantes, ocultos y únicos del mundo que le rodea. Además, como Field Trip se ejecuta en segundo plano en el teléfono, cuando se acerque a algún sitio interesante, esta aplicación de Google muestra una tarjeta con detalles sobre la ubicación, sin necesidad de seleccionar nada. Si, además ha conectado unos auriculares Bluetooth o con cable, se puede incluso escuchar información. ✪



Field Trip is the perfect guide to discover the coolest, hidden and unique places in the world around you. Field Trip runs in the background on your phone, so when you get close to something interesting, this Google app pops up a card with details about the location. No click is required. Besides, if you have a headset or Bluetooth connected, it can even read the info to you. ✪

Endomondo

El verano es la estación más propicia para los deportes al aire libre y Endomondo nos hará más agradable su práctica. Más que una aplicación, es toda una comunidad deportiva para su móvil, permitiendo registrar la velocidad, distancia y calorías en cualquier deporte al aire libre. Para mejorar nuestra motivación, gracias a Endomondo podrá recibir comentarios de ánimo de sus amigos en tiempo real (reproducidos como audio por el smartphone).

Summer is the perfect season for outdoor sports and Endomondo will make their practice more pleasant. It is more than just app: it is a sports community for your phone. You can record the speed, distance and calories for any outdoor sport. To improve you motivation, with Endomondo you can receive encouraging comments from your friends in real time, which can be reproduced as an audio on your smartphone. ✪



Belén RUEDA

Actriz Actress

Texto/Written by: **Aurora Lozano/Luis Tejedor**
Fotos/Photos by: **Jotxo Cáceres**

“HAY QUE TENER UN PUNTO DE LOCURA PARA LOGRAR LO QUE CREES IMPOSIBLE”

TAN QUERIDA POR EL PÚBLICO COMO RESPETADA POR SUS COMPAÑEROS, BELÉN RUEDA ES UNO DE LOS ROSTROS MÁS RECONOCIBLES DEL CINE Y LA TELEVISIÓN. CURIOSAMENTE, LA FAMA PARECE TRAER SIN CUIDADO A ESTA ACTRIZ QUE HA HECHO DE LA NATURALIDAD UNA MANERA DE CONDUCIRSE POR LA VIDA. NO ES UNA DIVA, ES UNA ACTRIZ... Y DE LAS BUENAS.

Llega a Madrid como estudiante de arquitectura y termina como presentadora de televisión. Aquí hay una buena historia...

Puede sonar complicado, pero entonces tenía mi corazón partido entre el ballet y mis estudios. Mi madre es profesora de ballet y mi padre ingeniero de Caminos, así que a veces estaba en los escenarios con el ballet y otras estudiando matemáticas. Ya en Madrid busqué una escuela de ballet, pero me di cuenta de que no tenía tiempo. Compaginaba la facultad de Arquitectura con un curso de arte dramático, pero creía que no era lo mío por mi timidez. ¡Qué curioso! Pensé que mi forma de ser me impedía avanzar. Al principio tiraron más las ciencias que el ballet, pero no terminé la carrera porque me casé y me fui a Italia a vivir. Luego volví y empecé en *VIP Noche* y después ha venido todo lo demás.

Ha vuelto a la tele. ¿La echaba de menos?

Gran parte de mi formación viene de la televisión y echaba de menos esas grabaciones en las que los equipos de grabación forman parte de tu familia. Si tienes la oportunidad de elegir, eliges el proyecto que te gusta, independientemente de que sea cine, teatro o televisión.

Ha trabajado en cine, teatro y televisión. Tendrá sus preferencias...

La televisión es la que me ha enseñado todo. Me quedo con la espontaneidad y la oportunidad de conocer a la gente a fondo porque se alarga en el tiempo. El cine tiene la ventaja de ofrecerte más tiempo para preparar la historia que vas a contar, pero son historias que duran dos horas. El trabajo es más intenso. Y del teatro me quedo con el contacto con el público, que para una actriz es un regalo.

¿Cómo ha cambiado la tele desde aquellos años 90?

En España, la ficción no tiene nada que ver con lo que se hacía antes. No es que aquellas series fueran peores, sino que se le ha dado a la ficción española el lugar que merece. Con poco presupuesto y mucha creatividad se grababan series muy buenas y eso es maravilloso. En este sentido, España ha avanzado más rápido que otros países. Hoy la televisión marca tendencias, en muchas ocasiones, sobre lo que le puede gustar al público en cuanto a temas, géneros y cosas nuevas que antes parecía introducir el cine.

¿Qué lecciones vitales ha aprendido en estos años de carrera?

Que la constancia y el trabajo te permiten avanzar. Parece obvio, pero hay que aprenderlo. Es una profesión engañosa, porque alcanzas el éxito y piensas que

EQUALLY BELOVED BY THE PUBLIC AND RESPECTED BY HER PEERS, BELÉN RUEDA IS ONE OF THE MOST POPULAR FACES IN FILM AND TELEVISION. INTERESTINGLY, FAME DOES NOT SEEM TO MATTER TO THIS ACTRESS WHO HAS MADE OF NATURALNESS HER WAY OF LIVING. SHE IS NOT A DIVA, BUT AN ACTRESS... AND A GOOD ONE.

You arrived in Madrid to study Architecture and ended up working as a television presenter. There is a good story

It may sound complicated, but those days my heart was divided between ballet and my studies. My mother is a ballet teacher and my father is a civil engineer, so sometimes I was on the stage with the ballet and others studying Maths. Once in Madrid, I looked for a ballet school, but then I realised I did not have enough time. I combined my Architecture studies with a course in dramatic arts, although I thought that this was not for me due to my shyness. How curious! I thought my way of being hindered me from moving forward. At first, Science caught my attention more than ballet, but I did not finish my degree because I got married

“YOU NEED A TOUCH OF MADNESS TO DO WHAT YOU THINK IS IMPOSSIBLE”

“El mundo del cine es peligroso porque siempre te están alabando y es mentira”

“The film world is dangerous because you always receive praise and that is not real”

and went to live to Italy. Then, I went back and started working at the TV programme *VIP Noche*. After that, everything else came to me.

You have returned to TV. Did you miss it?

Much of my training comes from television and I missed those shoots in which the filming crew is part of your family. If you have the opportunity to choose, you choose the project you like, whether it involves film, theatre or television.

You have worked in film, theatre and television. You probably have your own preferences...

Television taught me everything. I cherish the spontaneity and the chance to meet people with whom your friendship stretches over time. Films have the advantage of giving you more time to prepare the story you will tell, but these are stories that last two hours. Work is more intense. And with regards to theatre,



“Cuando me llamó Amenábar no me lo creía. Pensé que me tomaban el pelo porque me veía a mí misma como una chica de televisión”

nunca más te va a faltar el trabajo y no es así. Además, es peligrosa, porque estás rodeada de gente que constantemente te dice lo bien que lo haces y eso no es real. He aprendido también que nunca puedes dejar de trabajar porque el talento, si no va acompañado de trabajo, no va a funcionar. Además, no puedes dejar cadáveres en el camino, porque se cambia mucho de equipo, pero al final te encuentras con la misma gente. Hay que tener constancia y no perder la ilusión, porque el resultado no será el mismo.

Parece que usted es todo constancia y sensatez...

Soy constante y sensata, pero en la vida hay que tener también un puntito de locura para hacer aquello que piensas que no puedes y luego conseguirlo a base de trabajo. Siempre existen abismos y a veces hay que coger carrerilla para saltarlos. Parece lógico que a base de trabajo puedas alcanzar tus metas y, sin embargo, hay gente que nunca lo consigue. El ballet me ha enseñado mucho de eso, porque es muy sacrificado. Cuando llegas a un determinado nivel, conseguir un poquito más

supone un esfuerzo de años. En definitiva, para lograr algo que deseas, hay que insistir mucho. No hay otro remedio.

¿Insistiendo llegó la prueba con Alejandro Amenábar?

Cuando me llamó no me lo creía. Pensé que me tomaban el pelo porque me veía a mí misma como una chica de televisión. Me tiré a la piscina. De hecho, en la primera prueba ni siquiera estaba nerviosa porque pensaba que aquello era imposible. Pero a la segunda ya fui muerta de miedo, temblando. Ha habido ocasiones en las que me ha entrado tal pavor a una prueba que he pensado incluso en buscar excusas para no ir. Pero encontrar el punto de decir “sí puedo” hace que lo demás salga. El día de la segunda prueba de *Mar Adentro* fui con Javier Bardem. Estaba muy nerviosa y me preocupaba saber por qué Alejandro quería que lo hiciera yo. Me decía que le gustaba mi naturalidad porque el guión ya tenía suficiente carga dramática. Como sólo había hecho comedia, sentía vértigo y llegué con el guión aprendidísimo. Javier intentaba relajarme y no paraba de decirme: “tranquila, ¿qué puedo hacer para

I cherish the contact with the public, which is a gift for an actress.

How has television changed from the 90s?

In Spain, fiction has nothing to do with what it used to be. This does not mean that previous series were worse, but now Spanish fiction has been given the place it deserves. With a small budget and a lot of creativity, very good series are made and that is wonderful. In this sense, Spain has advanced faster than other countries. Today television often influences on what the public may enjoy concerning topics, genres and new things that seemed to be characteristic of the film industry.

What life lessons have you learned throughout your career?

That determination and hard work allow you to move forward. It seems obvious, but you have to learn it. This is a tricky profession because when you reach success you think you will always have work and that is not true. It is also dangerous, because you are surrounded by people who constantly tell you how well you do it and that is not real. I have also learned that you can never stop working because talent, if not accompanied by hard work, will not work. On the other hand, you cannot disrespect anybody, because although the team with which you work changes a lot, eventually you end up bumping into the same people. You must have perseverance and never lose eagerness; otherwise, the result will not be the same.

You seem to be made of perseverance and good sense...

I am tenacious and sensible, but in life you also need a touch of madness to do what you think you cannot, and then getting it through hard work. There are always dark moments and sometimes you need a running start to get over them. It seems logical that through hard work you can achieve your goals and yet some people never get it. Ballet has taught me a lot about this, because it is demanding. When you reach a certain level, improving a bit more implies years

of effort. In short, to get something you want, you have to insist a lot. There is no other choice.

Was it by insisting how you got your audition with Alejandro Amenábar?

When he phoned me, I could not believe it. I thought that someone was teasing me because I saw myself as a television face. I took the plunge. In fact, at the first audition, I was not nervous at all because I thought it was impossible. But the second time, I was scared to death, trembling. Sometimes I have been so anxious before an audition that I have even thought of looking for excuses so as not to go. But when you reach the point of saying "I can", the rest comes easily. The second day of the casting for *Mar Adentro*, I went with Javier Bardem. I was very nervous and worried about why Alejandro wanted me to play the role. He told me he liked my naturalness because the script already had enough dramatic tension. As I had only done comedy before, I panicked and learnt the script thoroughly. Javier tried to make me feel relaxed and he kept asking me "what can I do to help you?". I have always remembered those times when I have had to do auditions with other actors.

No doubt you did it very well since you won the Goya Award for Best New Actress.

It was the first time I went to this event and I was already 40. Suddenly, things happen that take you by surprise. When I

heard my name I thought it was not true. I looked at my brothers and I had just a few seconds to say "I do not want to receive it if I have to speak up there". It was a very special moment, because it was my first film. The atmosphere within the team was wonderful, very participative, which gave us the opportunity to be in direct contact with the real people who lived the story.

The Orphanage, Julia's Eyes, External Evil, The Body, Seventh... We have seen you in several films which have left us glued to our seats. Do you like that genre?

What leaves you glued to the seat are those scripts that arrive at home and you cannot stop reading. There is something there. *The Orphanage* is a horror film and I was not used to that. However, it is very human and that is what touches me. The genre is an excuse to tell real stories, dramatic and comic ones, but based on people. *The Orphanage* was the first film for some team leaders, including the director, Juan Antonio Bayona. I asked him if the film would take part in a festival and he answered that he did not think so, because they were all amateurs. There was great enthusiasm and eagerness, but no pressure; they did not expect anything from us.

They are all complex characters. Have you done anything special to prepare yourself for a character?

You always do something special. In *Mar*

ayudarte?". Siempre me he acordado de esos momentos cuando me ha tocado hacer pruebas con otros actores.

Pues le salió muy bien porque ganó el Goya a la Mejor Actriz Revelación.


Era la primera vez que iba a la gala y ya tenía 40 años. De repente te ocurren cosas que te sorprenden. Cuando escuché mi nombre pensé que no era verdad. Miré a mis hermanos y apenas tuve unos segundos para decir "no quiero que me lo den si tengo que hablar ahí arriba". Fue un momento muy especial, porque era mi primera película. Dentro del equipo se creó un ambiente magnífico, muy participativo, que nos brindó la oportunidad de estar en contacto directo con los personajes reales que vivieron aquella historia.

El Orfanato, Los Ojos de Julia, El Mal Ajenno, El Cuerpo, Séptimo... La hemos visto en varias películas que nos han dejado pegados a las butacas. ¿Le gusta ese género?

Lo que deja en la butaca son esos guiones que cuando te llegan a casa no puedes dejar de leerlos. Ahí hay algo. *El Orfanato* es una película de género y yo no estaba acostumbrada a eso. Pero es muy humana y eso es lo que me llega. El género es una excusa para contar historias reales, dramáticas y cómicas, pero de personas. En *El Orfanato* había jefes de equipo que hacían una película por primera vez, empezando por el director, Juan Antonio Bayona. Le pregunté si la película iría a algún festival pero él ni lo creía, porque eran todos noveles. Había mucha ilusión y ganas, pero no presión por estar esperando algo de nosotros.

Son todos personajes complejos. ¿Ha hecho algo especial para preparar algún personaje?

Siempre haces algo especial. En *Mar Adentro* estuve con gente que había pasado por la misma situación. El que la gente te cuente sus historias personales, su día a día, sus alegrías y sus penas, ayuda mucho. En *El Orfanato* estuvimos con una asociación de familiares desaparecidos y no es lo mismo que te lo cuenten a vivirlo. Hice



"When Amenábar phoned me I could not believe it. I thought that someone was teasing me because I saw myself as a television face"

Adentro, I was with people who had gone through the same situation. The fact that people tell you their personal stories, their daily lives, their joys and sorrows, helps a lot. In The Orphanage, we were at an association of missing relatives and it is not the same when someone tells you about it than when you live it. I played the role of an alcoholic character and I met people with that problem who even told me about the drama of drinking again. Not only do they tell you about the dramatic aspects, but also about how they reach goals which may seem normal to us.

Where does you go to get away?

I like going to open places. I miss the sea a lot, so sometimes I take the car and go alone to Alicante. I have always missed the sea and there I feel great. When I do not have time, I go to the Sierra de Madrid to lose myself, in the literal sense. It is funny because when shooting you discover places like the castle of Manzanares el Real, with its lake, which are fascinating and are very near.

How do you prepare for a journey?

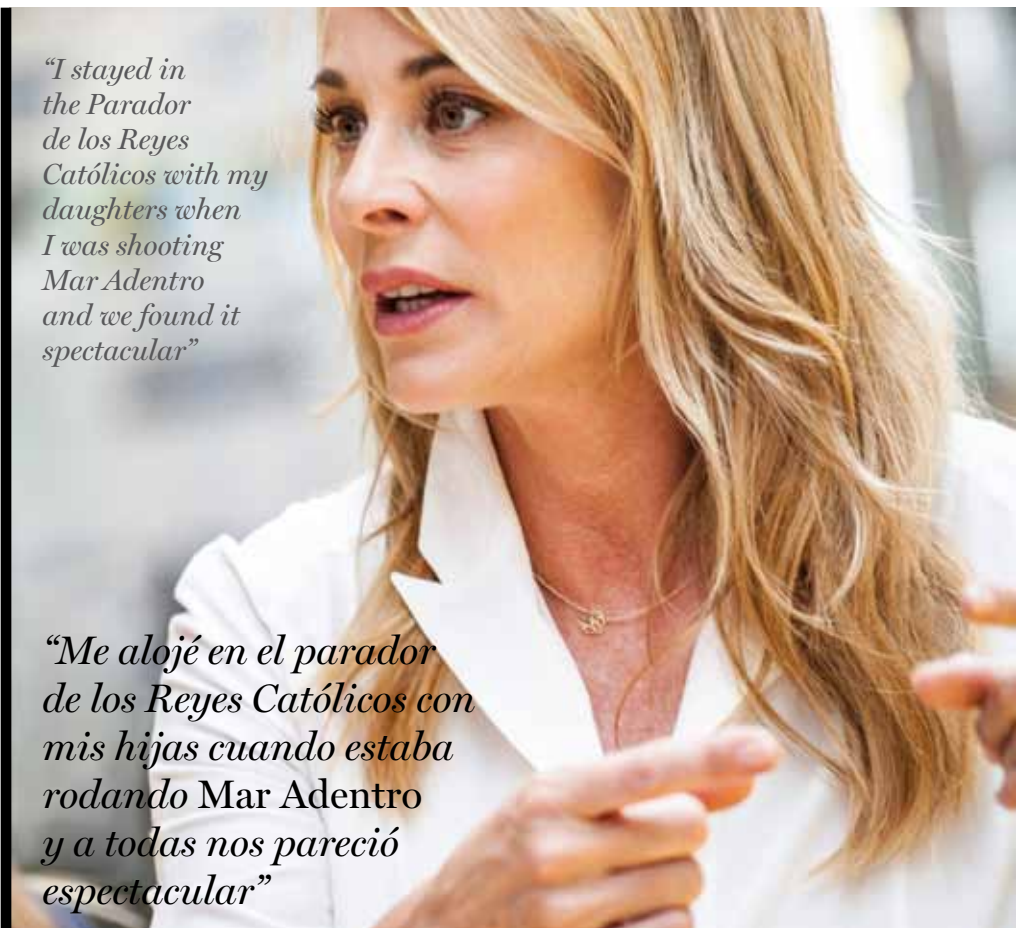
I am quite chaotic. I know where I want to go and then I see what the place can offer me. I look for something on the Internet. When I went to Croatia, surfing the net, I found that there was a beautiful natural reserve in the interior. We rented a car and drove there. I like to organise some things, but not having a predetermined plan. I write down a couple of places where to go, but then I enjoy the place and ask the locals.

What do you always take with you in your suitcase?

My creams. They call me "Mrs. Creams". I take them all in little jars. I am very organised for that, because I do not like carrying weight and I am always filling jars to travel.

Which Parador would you recommend?

The Parador de los Reyes Católicos in Santiago de Compostela. I stayed there with my daughters when I was shooting Mar Adentro and we found it spectacular. It was like living in a castle from that time period. We enjoyed it a lot because it is beautiful. The beds even had canopies. Amazing! 🌟



“I stayed in the Parador de los Reyes Católicos with my daughters when I was shooting Mar Adentro and we found it spectacular”

“Me alojé en el parador de los Reyes Católicos con mis hijas cuando estaba rodando Mar Adentro y a todas nos pareció espectacular”

otro personaje de alcohólica y me reuní con afectadas que incluso me hablaron del drama de volver a beber. No solo te cuentan lo dramático, sino cómo superan metas para nosotros normales.

¿Dónde se escapa Belén Rueda para desconectar?

Me gusta ir a sitios abiertos. Echo mucho de menos el mar, así que a veces cojo el coche y me voy sola Alicante. El mar siempre me ha faltado y allí me siento muy bien. Cuando no tengo tiempo me voy a la Sierra de Madrid a perderme, en el sentido literal. Es curioso, porque rodando descubres sitios como el castillo de Manzanares el Real y su lago, que son fascinantes y están aquí al lado.

¿Cómo prepara los viajes?

Soy bastante caótica. Sé donde quiero ir y luego veo lo que me ofrece el lugar. Preparo algo a través de internet. Cuando

fui a Croacia, descubrí buscando en la red que había un parque natural en el interior precioso. Alquilamos un coche y fuimos. Me gusta organizar un poco, pero no llevar todo el planning hecho. Apunto un par de pistas donde poder ir, pero luego vivo el sitio y pregunto a la gente.

¿Qué no falta nunca en su maleta?

Mis cremas. Me llaman "Doña Cremas". Me las llevo todas en botecitos pequeños. Para eso soy muy ordenada, porque no cargo peso y siempre estoy rellenando botes para salir de viaje.

¿Un parador que recomendaría?

El de los Reyes Católicos de Santiago de Compostela. Me alojé allí con mis hijas cuando estaba rodando Mar Adentro y a todas nos pareció espectacular. Era como vivir en un castillo de época. Disfrutamos mucho porque es precioso. Las camas tenían doseles y todo. ¡Impresionante! 🌟

¿su piscina es un lujo?

PIPOR
todo tiempo



un lujo para todo el año



Cubiertas de piscina de alta calidad | www.pipor.com



m u s e o
Queso Manchego
y Colección de Arte
manzanares

Invierno:

Martes a Viernes de: 12 a 14 horas
16 a 20 horas
Sábados de 11 a 14 horas y de 16 a 20 horas

Verano:

Martes a Viernes de: 12 a 14 horas
17 a 21 horas
Sábado de 11 a 14 horas y de 17 a 21 horas

Domingos y Festivos: 11 a 14 horas

Lunes: Cerrado



C/ Monjas, 12
Manzanares (C.Real)
Tlf: 926614056
museodelquesomanchego@manzanares.es





Estudio Mur
 Arquitectura y Urbanismo

www.estudiomur.es
 Tlf. + 34 928245736



Modernización Parador Cañadas del Teide



Hotel Faro Jandia Fuerteventura



Cajas forradas personalizadas con tus **fotos** y **texto** a medida y a partir de **12 unidades**





PARADORES DE TURISMO PRESENTA

“Menu Peregrino, de Asís a Compostela”

Con la colaboración de cocineros estrella Michelin de Galicia



Paradores en los que se puede degustar el “Menú Peregrino, de Asís a Compostela”.

The Alcalá Parador de Turismo was the venue chosen to present *Menú Peregrino, de Asís a Compostela*, [The Pilgrim's Menu, from Assisi to Compostela], a programme supported by Alberto Núñez Feijóo, President of the Xunta de Galicia, and Isabel Borrego, the Secretary of State for Tourism. Also present at the event were María Nava Castro, Director of Galician Tourism; Ángeles Alarcó, CEO of Paradores, and the chefs from Galicia who took part in the design of this gastronomic project.

The “Menú Peregrino” is the result of the collaboration between Paradores and the Xunta de Galicia, along with eight Galicia Michelin award-winning restaurants, to commemorate the 800th anniversary of the pilgrimage made by Saint Francis of Assisi to Compostela. The excellence of these chefs has been combined with the prestige of the Paradores network to bring you a treat to be enjoyed by all five senses.

They are also joined by the Head Chef of Parador Hostal dos Reis Católicos de Santiago de Compostela, José Gómez, who has created an entree specially for the occasion. The menu consists of an entree and a selection of four dishes and two desserts: Baby squid with caramelized onion on bread, Fillet of horse mackerel in pickled sauce, Scallops and mussels with young leeks and almond bread, Hake with chick-pea and spinach stew, Free-range chicken cannelloni with seasonal mushrooms, truffle jus and shoots, Semi-liquid Santiago almond cake, and Rocas del Camino.

All accompanied by D.O. Galician wines: Condes de Albarei Albariño (D.O. Rias Baixas), Massimo Mencia (D.O. Ribeira Sacra), and Mondariz mineral water. The price is €49 at the Paradores in León, Bayona and Santiago, and €39 at those in Bielsa, Olite, Santo Domingo, Benavente, Cervera de Pisuerga, Lerma, Cambados, and Ribadeo. 🍷

El Parador de Turismo de Alcalá fue el lugar elegido para la presentación del programa *Menú Peregrino, de Asís a Compostela*, apadrinado por Alberto Núñez Feijóo, presidente de la Xunta de Galicia, y por Isabel Borrego, secretaria de Estado de Turismo. Al acto asistieron también María Nava Castro, directora de Turismo de Galicia; Ángeles Alarcó, presidenta de Paradores, y los cocineros de Galicia que participaron en el diseño de este proyecto gastronómico.

El “Menú peregrino” surge de la colaboración entre Paradores y la Xunta de Galicia, junto a los ocho restaurantes galardonados con estrella Michelin de Galicia, para recordar el 800 aniversario de la peregrinación que realizó San Francisco de Asís a Compostela. La excelencia de estos cocineros se une al prestigio de la red de Paradores para ofrecer un capricho que se pueda disfrutar con los cinco sentidos.

A ellos se une el jefe de cocina del Parador

Hostal dos Reis Católicos de Santiago de Compostela, José Gómez, con la aportación de un aperitivo elaborado para la ocasión.

El menú, diseñado con mimo y dedicación para transmitir el sabor de Galicia fuera de nuestro territorio, está compuesto de aperitivo y una selección de cuatro platos y dos postres: chipirón encebollado en pan, lomo de jurel en escabeche, vieiras y mejillón con puerros jóvenes y pan de almendra, merluza con potaje de garbanzos y espinacas, canelón de gallina de corral con setas de temporada, jugo de trufa y brotes, tarta semilíquida de Santiago y rocas del Camino.

Todo acompañado de los vinos con denominación de origen gallega Condes de Albarei Albariño, Rias Baixas y Massimo Mencia, Ribeira Sacra y agua Mondariz.

El precio es de 49€ en los Paradores de León, Bayona y Santiago y de 39€ en los de Bielsa, Olite, Santo Domingo, Benavente, Cervera de Pisuerga, Lerma, Cambados, y Ribadeo. 🍷



CON LOS PIES EN LA TIERRA Y LA MIRADA EN EL CIELO. NI PACIENCIA SE NECESITA. BASTA CON TENER LOS OJOS BIEN ABIERTOS Y LA AYUDA DE UNOS PRISMÁTICOS PARA CAPTAR LA IMPRESIONANTE BELLEZA DE EXTREMADURA Y DEJARSE ENVOLVER POR LA NATURALEZA. UN VIAJE CON LA MIRADA PUESTA EN EL CIELO. AVISTAR AVES ES LA PROPUESTA.

WITH FEET ON THE GROUND AND EYES TO THE SKY. YOU DO NOT EVEN NEED TO BE PATIENT. JUST HAVE YOUR EYES WIDE OPEN AND USE BINOCULARS TO APPRECIATE THE STUNNING BEAUTY OF EXTREMADURA. LET YOURSELF BE SEDUCED BY ITS ENVIRONMENT. A TRIP TO START LOOKING AT THE SKY. BIRDWATCHING IS OUR PROPOSAL.

Texto/Written by: **Susana Vergara**
Fotos/Photos by: **Extremadura Turismo**

Avistamiento de aves en Extremadura
BIRDWATCHING IN EXTREMADURA

EL CIELO, PATRIMONIO DE EXTREMADURA

The sky, heritage of Extremadura

Las tierras históricas del ‘otro extremo del Duero’, las que fueron frontera de los reinos cristianos del norte en plena Reconquista, de extrema belleza natural, conservan casi intactos, a salvo, sus hábitats naturales.

The historic land ‘at the other end of the Duero River’, which was border of the northern Christian kingdoms during the Reconquest, is of extreme natural beauty and preserves its natural habitats almost intact.

Un paraíso ornitológico, hogar de cientos de aves y refugio para especies que están en peligro de extinción. En Extremadura vuelan seguras. Es una de las regiones de Europa que da mayor protección a las aves. Tiene 69 enclaves protegidos para observar pájaros en total libertad. En todas las estaciones del año. En cualquier lugar de este gran territorio único al que sus condiciones históricas y económicas ha convertido en una auténtica reserva para decenas de especies. Un edén único en todo el continente.

El cielo se ha transformado en el gran patrimonio extremeño. Todo, gracias a la tierra, a la conservación de los hábitats naturales, el mantenimiento de la agricultura, la ausencia de un gran tejido industrial, la despoblación y al empeño en conservar la riqueza natural. Así es como ha cuajado una nueva fuente de riqueza pegada a tradiciones seculares. El 74,1 por ciento del territorio de Extremadura está incluido dentro del inventario de Áreas Importantes para las Aves de España y las ZEPA (Zonas de Especial Protección para las Aves), catalogadas por los estados miembros de la Unión Europea como espacios naturales de singular relevancia para la conservación de avifauna amenazada de extinción, se extiende por 69 enclaves protegidos. Tanta importancia tienen las aves y su avistamiento, tanta riqueza ha creado, que la propia Junta de Extremadura ha creado un portal para la promoción del turismo ornitológico. Es *Birding in Extremadura*, dependiente de la Consejería de Fomento, Vivienda, Ordenación del Territorio y Turismo del Gobierno de Extremadura.

Mirando al cielo se comprende por qué. Y con la vista en

An ornithological paradise, home to hundreds of birds and refuge for species that are endangered. In Extremadura, they live safely. It is one of the regions of Europe that gives greater protection to birds. It has 69 protected enclaves for watching birds in total freedom. In all seasons. Anywhere around this great singular land which, due to its particular historical and economic conditions, has become a real reserve to dozens of species. A unique eden across the continent.

The sky has become the great heritage of Extremadura. All thanks to the land, the conservation of natural habitats and the maintenance of agriculture, the absence of a large industrial base, depopulation and the effort to preserve its natural wealth. Thus a new source of wealth was born linked to secular traditions. 74.1 percent of the territory of Extremadura is included within the inventory of Important Bird Areas of Spain and SPAs (Special Protection Areas for Birds), catalogued by the member states of the European Union as natural spaces of singular relevance for the conservation of endangered birds. There are 69 protected enclaves. Birds and birdwatching are so important that the Government of Extremadura has designed a website for the promotion of bird tourism. It is *Birding in Extremadura*, under the Regional Ministry of Public Works, Housing, Spatial Planning and Tourism of the Government of Extremadura.

el suelo, también. Las tierras históricas del 'otros extremos del Duero', las que fueron frontera de los reinos cristianos del norte en plena Reconquista, pobladas ya desde el Paleolítico, de extrema belleza natural, conservan casi intactos, a salvo, sus hábitat naturales y es albergue de la vegetación mediterránea más occidental. Arte e historia en un ecosistema único. Sus dehesas, ejemplo de diversidad, sirven de hogar a decenas de especies de aves que dependen de su existencia. Sin ellas no podrían vivir. Pero Extremadura es un gran mosaico de paisajes que van desde la alta montaña de la imponente Sierra de Gredos a los bosques mediterráneos que se mantienen casi intactos en las laderas de las serranías, de los pastizales de las llanuras a los prados de siega, de sus lagos a una red fluvial que alimenta los cursos del Tajo y el Guadiana. Una tierra agrícola que mantiene vivos los cereales de secano y los cultivos de regadío. Variedad para alimentar este edén de las aves.

Por sus cielos surcan 337 especies que pueden observarse todo el año, 194 además reproductoras y que se han asentado en Extremadura y las que anidan pero migran para pasar el verano en otras latitudes (SEO/BirdLife, 2008). Otras 189 especies pasan el invierno allí, disfrutando de unas temperaturas moderadas cuando acaba el estío y aprovechando los recursos alimenticios que son en esta tierra abundantes.

En Extremadura se refugian además las especies de aves más amenazadas de toda Europa. Águilas imperiales ibéricas, cigüeña negra, buitre negro, águilas perdiceras, alimoches, cernícalos primilla, aguiluchos cenizo y avutardas. Aves silvestres que viven aquí en libertad.

Se divisan en los valles de La Vera y el Tiétar, sobrevolando los bosques de castaños y robledales que han conservado intacta la magia del **Parador de Jarandilla de la Vera**, el palacio-castillo donde se ha detenido el tiempo, que sirvió de aposento real a un emperador, Carlos V, donde es fácil imaginar cómo fue el bello arte de la cetrería, en sus torreones o en el patio de armas, en su alberca con olivos y naranjos. Sobrevuelan **Plasencia y su Parador**, en el enclave estratégico de la Ruta de la Plata, la gran vía romana, la antigua arteria de comunicación que construyó Roma para atravesar de sur a norte el oeste de la vieja Hispania. Muros de piedra y grandes bóvedas para el gótico bellísimo del convento de Santo Domingo, levantado en el

“Por sus cielos surcan 337 especies que pueden observarse todo el año”

Looking at the sky you can understand why, but also keeping your eyes on the ground. The historic land 'at other end of the Duero River', which was border of the northern Christian kingdoms during the Reconquest, is inhabited since the Palaeolithic period. It is of extreme natural beauty and preserves its natural habitats almost intact being home to the most western Mediterranean vegetation.

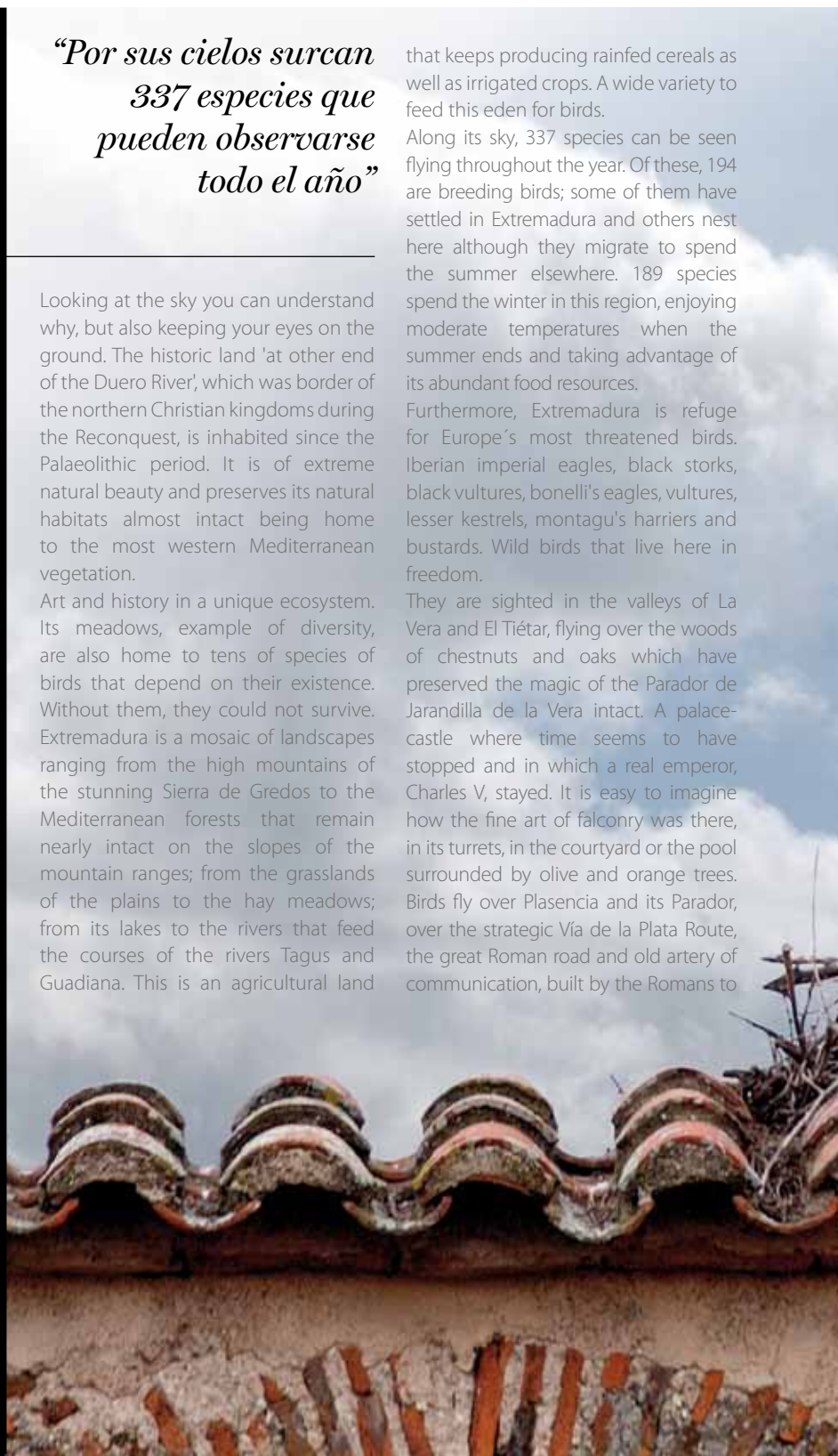
Art and history in a unique ecosystem. Its meadows, example of diversity, are also home to tens of species of birds that depend on their existence. Without them, they could not survive. Extremadura is a mosaic of landscapes ranging from the high mountains of the stunning Sierra de Gredos to the Mediterranean forests that remain nearly intact on the slopes of the mountain ranges; from the grasslands of the plains to the hay meadows; from its lakes to the rivers that feed the courses of the rivers Tagus and Guadiana. This is an agricultural land

that keeps producing rainfed cereals as well as irrigated crops. A wide variety to feed this eden for birds.

Along its sky, 337 species can be seen flying throughout the year. Of these, 194 are breeding birds; some of them have settled in Extremadura and others nest here although they migrate to spend the summer elsewhere. 189 species spend the winter in this region, enjoying moderate temperatures when the summer ends and taking advantage of its abundant food resources.

Furthermore, Extremadura is refuge for Europe's most threatened birds. Iberian imperial eagles, black storks, black vultures, bonelli's eagles, vultures, lesser kestrels, montagu's harriers and bustards. Wild birds that live here in freedom.

They are sighted in the valleys of La Vera and El Tiétar, flying over the woods of chestnuts and oaks which have preserved the magic of the Parador de Jarandilla de la Vera intact. A palace-castle where time seems to have stopped and in which a real emperor, Charles V, stayed. It is easy to imagine how the fine art of falconry was there, in its turrets, in the courtyard or the pool surrounded by olive and orange trees. Birds fly over Plasencia and its Parador, over the strategic Vía de la Plata Route, the great Roman road and old artery of communication, built by the Romans to



“Along its sky, 337 species can be seen flying throughout the year”

SOBRE ESE TERRITORIO SE ALZAN ALGUNOS DE LOS ESTABLECIMIENTOS MÁS MAJESTUOSOS DE LA RED DE PARADORES

El de Mérida, en la ‘Roma española’, en pleno centro de una urbe que tuvo y conserva teatro y circo romano, en un antiguo convento del XVIII levantado en los restos de un templo dedicado al mismísimo Augusto. O el de Zafra, en el palacio de los Duques de Feria, un imponente castillo del XVI, con sus artesanados originales, viejos arcones y estancias palaciegas, la fortaleza desde donde se divisa el hermoso paisaje extremeño. Tan variado es, que el Parador de Guadalupe sombrea su patio con naranjos y limoneros, refresca con sus fuentes y su jardín, verde y flor, y calienta sus noches de otoño en su chimenea, con vistas a la sierra poblada de aves y al monasterio, a cuya Virgen se encomendó Alfonso XI para ganar su guerra a los infieles. Y así sigue, envuelto en una atmósfera medieval que invita al viajero a trasladarse a siglos pasados.

Todos los Paradores ofrecen programas específicos para deleitarse con la diversidad de especies que surcan los cielos de Extremadura



“En Extremadura se refugian además las especies de aves más amenazadas de toda Europa”



XV en medio de uno de los paisajes naturales más impresionantes de Extremadura, a orillas del Jerte, con sus bosques de ribera, dehesas de encina, robledales, matorrales y pastizales de alta montaña, con sus cultivos de cerezo, castaño y olivo, hogar de la mayor biodiversidad de Extremadura, de ruiseñores y gavilanes, azores, mirlos y mochuelos, alimoches y buitres negros, donde sobrevive en búho real y las cigüeñas negras.

Pero no hace falta ni siquiera ir al campo, escalar montes o trepar a los riscos para avistar aves. En Extremadura, los *bird-watcher* pueden ser también urbanitas. Por primera vez en todo el continente se han declarado en Europa cascos urbanos como zonas ZEPA. En la impresionante belleza urbana de Trujillo, zona de protección especial al completo.

El cielo está parcialmente protegido también en Almendralejo o Cáceres. Un caso único, pues no se trata de poblaciones pequeñas. En el caso de Cáceres es, junto con Badajoz, una de las dos grandes

capitales extremeñas, con su palacio renacentista en mitad de un casco histórico Patrimonio de la Humanidad, el tercer conjunto monumental de Europa, con espectaculares torres repletas de nidos de cigüeñas, cernícalos primillas surcando el cielo y vencejos sobrevolando calles y plazas; con sus parques y jardines convertidos en reductos de pájaros. Tanto, que la ciudad organiza el Festival de las Aves. Riqueza natural de norte a sur. De Monfragüe, al Jerte, la Jara, el Valle del Ambróz, la Sierra de San Pedro o la Sierra de Gredos... Mil lugares.

Vuelan las aves sobre la historia de una tierra poderosa poblada desde antiguo. Sobre menhires y dólmenes, anfiteatros romanos, alcazabas árabes, el más bello románico, un imponente gótico y la arquitectura de la nueva era. Sobre puentes antiguos y rutas históricas que han hecho civilización. Sobre ríos y las aguas frías de miles de lagunas.... Extremadura, un millón cien mil hectáreas de paraíso para las aves. Basta mirar al cielo. 🌍



Trujillo, la monumental ciudad cuna de descubridores, alberga el Parador levantado sobre el convento de Santa Clara, un recinto de paz desde el siglo XVI, que invita al reposo en sus claustros renacentistas. Sobre su cielo, por todas las calles del casco histórico, vuelan vencejos y cernícalos primilla, que crían a la vista en la Plaza Mayor; en el convento de San Francisco, en la calle Encarnación y el Palacio de Albaida, en el Palacio de Luis Chaves y la Plaza de Toros o en el mismo Parador. Y en tejados y campanarios anidan las cigüeñas blancas, signo de identidad de Trujillo.



*“Extremadura is refuge
for Europe’s most
threatened birds”*



Trujillo is the birthplace of discoverers. Its Parador, built on the convent of Santa Clara, is an area of peace since the sixteenth century, which invites you to rest in any of its Renaissance cloisters. In the sky, over the streets of the old town, swifts and lesser kestrels fly and can be seen breeding in the Plaza Mayor, in the convent of San Francisco, in Encarnación Street, the Albaida Palace, the Luis Chaves Palace, the Plaza de Toros or at the Parador itself. Likewise, white storks, sign of identity of Trujillo, can be seen nesting on the bell towers.

cross the west part of the old Hispania from south to north. The beautiful Gothic convent of Santo Domingo is made of stone walls and large vaults. It was built in the fifteenth century amid one of the most stunning landscapes of Extremadura, along the Jerte River and surrounded by wooded pastures with holm oaks, oaks, scrubs and mountain grazing lands. Its cherry, chestnut and olive trees are home to the greatest biodiversity of Extremadura: nightingales, falcons, goshawks, blackbirds, small owls, Egyptian vultures, black vultures, eagle owls and black storks.

But you do not even need to go to the countryside, climb mountains or cliffs for birdwatching. In Extremadura, birdwatchers can also be urbanites. It is the first time that urban areas have been declared SPAs in Europe. The sky of the beautiful town of Trujillo is considered as a Special Protection Area.

Almendrajejo and Cáceres are also partially protected locations, which is unusual since they are not small towns. In fact, Cáceres is, along with Badajoz, one of the two great capitals of Extremadura. Cáceres is the third

largest monumental site in Europe. The city has a Renaissance palace in the middle of its historic quarter, which was declared a World Heritage. Its spectacular towers are full of stork nests. Lesser kestrels fly along the sky and swifts over its streets and squares. The parks and gardens of the city have become home to birds. To such an extent, that the city hosts the Festival of Birds.

Natural wealth from north to south. From Monfragüe, to the Jerte Valley, through Jara, the Ambroz Valley, the Sierra de San Pedro and the Sierra de Gredos... a thousand places. Birds flying over the history of a powerful land populated since ancient times. Over menhirs and dolmens, Roman amphitheatres and Moorish fortresses; over the most beautiful and impressive Romanesque and Gothic monuments as well as the most contemporary architecture; over ancient bridges and historic routes through which civilisations have been interacting. Over rivers and thousands of cold water lakes...

Extremadura, one million one hundred thousand hectares of paradise for birds. Just look at the sky. 🌟

ESPAÑA Y BALONCESTO. UNIDOS ESTOS DOS TÉRMINOS, CONTINUAN LLEVANDO A LA MENTE DE TODOS LOS AFICIONADOS LA IMAGEN DE PEPU HERNÁNDEZ EN LA PLAZA DE CASTILLA DE MADRID, DIRIGIÉNDOSE A MILES DE PERSONAS PARA CELEBRAR EL ORO CONSEGUIDO POR LA SELECCIÓN ESPAÑOLA EN JAPÓN: “ESCUCHAD UNA PALABRA QUE VA A SER MUY IMPORTANTE A PARTIR DE AHORA, BALONCESTO”.

“EL SECRETO PARA GANAR ES HUMILDAD, GENEROSIDAD Y CONFIANZA”

Y tenía razón. El segundo deporte en interés por parte de los aficionados pasó a estar en boca de todos, a copar las portadas de las publicaciones deportivas, y en las canchas de baloncesto de todos los rincones del país se podían ver camisetas con los nombres de los Gasol, Navarro... Jugadores de aquella talentosa generación del 80 que tantos éxitos deportivos ha logrado.

Ocho años después de la gesta deportiva de Japón, la otra Roja se enfrenta ahora a la posibilidad de conseguir su segunda medalla de oro en una Copa Mundial de Baloncesto FIBA, pero en casa. El Mundial se jugará en nuestro país desde el 30 agos-

to al 14 de septiembre. La fase de grupos, en Bilbao, Gran Canaria, Granada y Sevilla, mientras que la fase final se llevará a cabo en el Palau Sant Jordi de Barcelona y en el Palacio de los Deportes de Madrid.

España es candidata a alcanzar los puestos más importantes, pero en una competición de este tipo siempre resulta complicado y más cuando se está hablando de una generación que puede acabar en este Mundial y de rivales de la talla de Argentina, Estados Unidos, Francia, Lituania, etc. Sea como sea y suceda lo que suceda, este verano, en todos los rincones de España, volverá a cobrar especial relevancia la palabra que gritó Pepu en su día: “BALONCESTO”.



SPAIN AND BASKETBALL.

THESE TWO TERMS REMIND ALL THE FANS OF THE IMAGE OF PEPU HERNÁNDEZ IN THE PLAZA DE CASTILLA IN MADRID, ADDRESSING THOUSANDS OF PEOPLE TO CELEBRATE THE GOLD MEDAL WON BY THE SPANISH TEAM IN JAPAN: “LISTEN TO A WORD THAT WILL BE VERY IMPORTANT FROM NOW ON: BASKETBALL”.

And he was right. The second most followed sport became the talk of the town, monopolised the covers of sports publications, and on the basketball courts all over the country you could see shirts with the names of players such as Gasol, Navarro... Players from the skilled generation of the 80s who have achieved so many sporting successes.

Eight years after the sporting achievement in Japan, the national team faces the possibility of getting its second gold medal in the FIBA Basketball World Cup, but now at home. The World Cup will be played in Spain from August 30 to September 14. The group stage will take place in Bilbao, Gran Canaria, Granada and Seville; while the finals will be held at the Palau Sant Jordi in Barcelona and the Palacio de los Deportes in Madrid.

Spain is a candidate to achieve one of the most important positions, but in a competition of this kind it is always complicated and more when you are talking about a generation that can end up in this World Cup and who faces the likes of Argentina, United States, France, Lithuania, etc. Whatever happens this summer, in every corner of Spain, the word that Pepu once shouted will be particularly relevant again: “BASKETBALL”.

“THE SECRET TO WIN IS HUMILITY, GENEROSITY AND CONFIDENCE”

José Vicente HERNÁNDEZ

“Pepu”

HA PASADO DE HACER DE LA SELECCIÓN ESPAÑOLA DE BALONCESTO UNA CAMPEONA

DEL MUNDO A HACER DE EJECUTIVOS DE GRANDES EMPRESAS PERFECTOS LÍDERES. PEPU HERNÁNDEZ, SERENO Y CON UNOS VALORES CLAROS Y ASENTADOS, DEDICA PARTE DE SU TIEMPO A AYUDAR A PEQUEÑOS EQUIPOS, A NUEVOS ENTRENADORES Y A GRANDES EMPRESARIOS. UNA HISTORIA DE UN ÉXITO QUE CAMBIÓ EL RUMBO DEL BALONCESTO.

Texto/Written by: **Aurora Lozano**
Fotos/Photos by: **Jotxo Cáceres**

A los quince años se hace cargo del equipo de minibasket del Estudiantes, ¿cómo ha cambiado desde entonces?

Cambio radical, entre otras cosas porque yo soñaba ser jugador de la selección de baloncesto, pero me vinculé al baloncesto de otro modo. He ido construyéndome. Tuve la gran suerte de estar en el Ramiro de Maetzu donde el baloncesto era una asignatura más y esa asignatura me ha servido para la vida. Para enfocar las cosas, creer en el equipo, no en el trabajo individualizado y eso es lo que me ha ido enriqueciendo a mí y a la sociedad española, que cada vez valora más el deporte en equipo.

Sigue subiendo. Se hace cargo de la Selección Española y en 2006 llega a Japón y se lleva el Mundial. ¿Qué supuso para usted?

Una tremenda alegría. Yo no llegué a la selección con el objetivo de ganar el mundial, sino

“Esta selección sabe cómo ganar y que no es solo en los partidos donde se gana”

“This team knows how to win and that they do not only win in the games”

de ir lo mejor preparados posible. La consecuencia fue el título y me siento orgulloso, pero más de como fue el camino. Sabíamos que solo como equipo podíamos competir y ganar. Y la preparación fue extraordinaria. Todos tuvimos una química muy especial que siempre hay que intentar conseguir.

¿Cuál fue la fórmula?

Había que resolver un rompecabezas técnico-táctico, pero eso era sencillo. Cada uno venía de su equipo y de su estilo de juego. Teníamos que lograr que todo el mundo se sintiera cómodo e importante jugando. Intentamos dar unas normas muy sencillas como generosidad, respeto y confianza que se asumieron muy bien. Ese fue nuestro secreto. La relación funcionó tan bien que sin más alharacas nos llevó a la final.

Semifinal del mundial: Pau Gasol se lesiona. ¿Cómo se lo tomó el equipo?

Tratábamos de preparar el equipo para que nadie fuera imprescindible y que todos se sintieran importantes y funcionó. Nos faltó Gasol, pero el equipo funcionó y redobló su compromiso y esfuerzo. En lugar de caerse, mejoró. El resto de jugadores lloraba porque su amigo se iba a perder el mejor partido. Eso fue espectacular. Era un equipo redondo, sólido, como una roca. Ganamos seguridad y logramos lo que nunca nadie logró: el equipo aprendió a ganar con cualquiera, sin prejuicios.

¿Qué significó para el baloncesto ese Mundial, se hizo más visible?

El primer oro tiene un tremendo significado para la historia del baloncesto, además del personal. Este equipo empezó a contar siempre, podía competir donde fuera, era una gran experiencia para los que venían detrás. La gente nos decía: “Qué bien nos lo habéis hecho pasar este verano”, incluso quienes no les gustaba el baloncesto y que se habían unido al mundial por los valores que transmitíamos. Lizavesky dijo que teníamos un contrato con la sociedad porque los jugadores se portaron muy bien, muy sanos, llanos, cercanos.

Por esos valores se les concedió el premio Príncipe de Asturias.

Era increíble, perfecto. Estamos muy agradecidos por concedernos el premio, no solo por ganar el Mundial, sino por la superación, la generosidad, la confianza... El Príncipe lo dijo en su discurso, el jurado en su nominación. Estamos encantados de que fuera así, por nuestra filosofía.

Esa filosofía le ha llevado a asesorar a ejecutivos de grandes empresas. ¿Qué cualidades necesita un líder?

Si tienes un líder bien, pero no debe ser imprescindible. Todos deben estar preparados para ser líderes, pero no quererlo ser al mismo tiempo. Hay muchos líderes: el que no habla nunca y de repente lo hace y todos se giran y lo escuchan; el que entrena todos los días de forma impecable; el que tiene las palabras exactas y cuando entra en el vestuario el entrenador él ya está hablando y el entrenador sólo asiente... Un equipo necesita muchos líderes y hay mucha gente con capacidad de serlo, solo deben encontrar el camino para sentirse importantes en cada ocasión. Además, el líder tiene que saber ceder, delegar, dar importancia a los que tiene cerca, dejarse aconsejar.

¿Cuáles son los ingredientes para cocinar un buen equipo?

Humildad, respeto por el trabajo y por las personas, generosidad, emoción, confianza.

¿Cómo ve a la selección Española de baloncesto que va al Mundial?

Muy preparada. Algunos han ganado experiencia, otros han ganado años y experiencia y eso viene bien. Las curvas tienen que coincidir cuando un jugador va cogiendo experiencia y años y perdiendo físico. Hay que buscar el momento del biorritmo exacto. La capacidad mental de los jugadores es mayor que su bajón físico. Algunos son mayores y aportan capacidad de unir, de liderazgo, de enseñanza y otros están en el momento físico exacto.

¿Cuáles son los puntos fuertes de esta selección?

Experiencia. Saben cómo ganar y que no es solo en los partidos donde se gana. Hay que ganar en los entrenamientos, en la preparación, en la gestión de las dificultades...



“No me considero retirado, pero sí en stand by. Para irme a un sitio tengo que notar que me quieren, que no soy un número más que pueden cambiar al año siguiente”

At the age of fifteen you took charge of the Estudiantes mini-basketball team, how have you changed since then?

Mine has been a radical change. I dreamed of being a player in the national basketball team, but my relation with basketball turned out very differently. I have been building myself. I was lucky to study at the Ramiro de Maeztu High School where basketball was a subject, and that subject has served me for life to approach things, believe in team work and not in individual achievements. That is what has enriched me and the Spanish society, which increasingly values team sports.

You kept climbing. You took charge of the Spanish national team and in 2006



¿Dónde se escapa Pepu Hernández a descansar?

Siempre a Ribadesella (Asturias). Es como mi pueblo. Pero hay ciudades que me entusiasman como Roma, Estambul o La Habana.

¿Qué parador nos recomendaría?

El de Jarandilla de la Vera, me gustó muchísimo, es especial para mí. Y he visitado casi todos los paradores, pero es el que más me gusta. Comí de maravilla.

¿Le volveremos a ver en un banquillo profesional?

No lo sé. Lo que yo quiera no tiene que ver con lo que los equipos quieran. No me considero retirado, pero sí en stand by, esperando a que aparezca algo interesante, que me motive. Para irme a un sitio tengo que notar que me quieren, que no soy un número más que pueden cambiar al año siguiente. 🔄

“I do not consider I am retired, but on standby. To go to a place I need to feel that I am appreciated, not just a number that can be changed over the next year”

you arrived in Japan and won the World Cup. What did it mean to you?

A tremendous joy. When I took charge of the Spanish national team my goal was not winning the world championship, but being as prepared as possible. The result was winning the title and I am proud of it, but more than anything I feel proud about how we did it. We knew that only by playing as a team we could compete and win. And the training was extraordinary. We all had a very special chemistry, the one you must always try to achieve.

What was the formula?

We had to solve a technical-tactical puzzle, but that was easy. Each player came from a different club and had his own style of playing.

We had to make everyone feel comfortable and important while playing. We tried to set a few simple rules such as generosity, respect and confidence, which they understood very well. That was our secret. The atmosphere was so good that without further fuss we got to the final.

World Cup semi-final: Pau Gasol suffers an injury. How did the team react?

We tried to design a team in which no one was indispensable making everyone feel important and it worked. Gasol was not there, but the team worked and redoubled their commitment and effort. Instead, rather than failing, they improved. The other players cried because their friend was going to miss the best game. That was a spectacular team,

perfect, solid like a rock. We got confidence and achieved what no one has ever done before: the team learnt to win with any player, without prejudice.

What did the World Cup mean to basketball? Did it become more popular?

The first gold medal has a tremendous meaning for the history of basketball, apart from the personal importance. This team started to have a special relevance. They could compete anywhere. It was a great experience for those coming behind. People told us: “You have made us enjoy this summer a lot,” even those who did not like basketball, but who had followed the championship because of the values that we promoted. Lizavesky said we had a contract with society because



El mejor jugador de todos los tiempos... Magic Johnson. Es el que más me ha transmitido, el que más me ha divertido.

Si fuera español... Sería un jugador con las capacidades de Alberto Herreros, Carlos Jiménez, Pau Gasol o Juan Carlos Navarro.

Una jugada que cambió un partido... No es una jugada, es un momento. En el que un jugador toma la iniciativa y propone algo que cambia el rumbo por colaborar con el grupo.

Jugador que llevaría a la NBA... A ninguno, me los quedaría todos.

Tres equipos que estarán en el podio del mundial... España, Estados Unidos y Francia o Brasil.

Un entrenador... No es de baloncesto, porque hay muchísimos a los que admiro. Es de balonmano: Juan de Dios Román. He aprendido mucho con él: su tiempo de entrenamiento, su intensidad, su capacidad. 🌟

the players behaved very well. They were wholesome, modest, and approachable.

Due to those values, they were given the Prince of Asturias Award.

It was amazing, perfect. We are thankful for receiving this award, not only for winning the World Cup, but for the self-improvement, generosity, trust... The Prince mentioned it in his speech and the jury in the nomination. We are delighted that this was all down to our philosophy.

This philosophy has led you to advise important corporate executives. What qualities does a leader need to have?

If you have a leader in your team, it is fine. Anyway he should not be indispensable. Everyone should be prepared to be a leader, although not at the same time. There are many kinds of leaders: the one who never speaks and suddenly he does and everybody turns back and listens to him; the one who trains thoroughly every day; the one who has the exact words and, when the coach enters the changing room, he is already talking and the coach just has to nod... A team needs many leaders and there are many people capable of being one, they just have to find the way to feel important on each occasion. In addition, the leader must know how to give in, delegate, appreciate those near him and seek advice.

What are the ingredients for cooking up a good team?

Humility, respect for work and people, generosity, emotion, confidence.

How do you see the Spanish national team for the next the World Cup?

Very prepared. Some of the players have gained experience, others maturity and experience and that is fine. The curves must match when a player gains experience, becomes older and loses physical abilities. We must find the exact time of biorhythm. The

“La capacidad mental de los jugadores actuales es mayor que su bajón físico”

The best player of all time... Magic Johnson. He is the one who has made me feel more, with whom I have enjoyed more.

If we speak about a Spanish player... A player with the skills of Alberto Herreros, Carlos Jiménez, Pau Gasol or Juan Carlos Navarro.

A play that changed a game... It is not a play, but a moment. In which a player took the initiative and proposed something that changed the course of the game by collaborating with the group.

A player to play in the NBA... None, I would keep all of them with me.

Three teams which will be on the podium in the World Cup... Spain, United States and France or Brazil.

A coach... He is not a basketball coach, because there are many whom I admire, but a handball coach: Juan de Dios Román. I have learned a lot with him about training, intensity, capacity. 🌟

mental capacity of the players is greater than their physical downturn. Some are older but provide cohesion, leadership and expertise; while others are in their best physical moment.

What are the strengths of this team?

Experience. They know how to win and that they do not only win in the games. We have to win during the training sessions, in terms of preparation, managing difficulties...

Where does you get away to rest?

I always go to Ribadesella (Asturias). It is like my hometown. But there are cities I am really keen on, like Rome, Istanbul and The Habana.

Which Parador would you recommend?

The one in Jarandilla de la Vera, I liked it a lot. It is special to me. I have visited almost all the establishments of the network, but this is the one I like most. I ate wonderfully there.

Will we see you taking charge of a professional team again?

What I want has nothing to do with what teams want. I do not consider I am retired, but on standby, waiting for something interesting that motivates me. To go to a place I need to feel that I am appreciated, not just a number that can be changed over the next year. 🌟

*Este es
tu Colegio*



*Con St Michael's,
el mundo en tus manos*

True British style!

Tfno.: 91 633 00 78 • www.stmichaelschool.es



Inma SHARA

DIRECTORA DE ORQUESTA *Orchestra Conductor*

*“La vida me está premiando con
el aplauso sincero del público”*

“Life is rewarding me with the sincere applause of the audience”

Texto/Written by: Luis Tejedor • Fotos/Photos by: José Miguel Llano



QUE NADIE SE LLAME A ENGAÑO. TRAS LA APARENTE FRAGILIDAD DE ESTA DIRECTORA HAY UNA PASIÓN TAN PODEROSA COMO LAS FUERZAS DE LA NATURALEZA. SU AMOR A LA MÚSICA, OBSESIVO EN LA BÚSQUEDA DE LA PERFECCIÓN, ES EL VIENTO QUE EMPUJA UNA TRAYECTORIA LLENA DE ÉXITOS. TODA UNA EMBAJADORA DE ESPAÑA EN EL MUNDO, INMA SHARA TIENE EN LA SENCILLEZ LA BRÚJULA PARA CONDUCIRSE EN LA VIDA.

DO NOT BE MISLED. BEHIND THE APPARENT FRAGILITY OF THIS ORCHESTRA CONDUCTOR, THERE IS A PASSION WHICH IS AS POWERFUL AS THE FORCES OF NATURE. HER LOVE OF MUSIC, EVEN OBSESSIVE IN SEARCH OF PERFECTION, IS THE WIND THAT PUSHES HER SUCCESSFUL CAREER. INMA SHARA IS SUCH AN AMBASSADOR OF SPAIN IN THE WORLD AND SHE FINDS IN SIMPLICITY HER COMPASS TO GUIDE HER THROUGH LIFE.

Fue a los cuatro años cuando comenzó su formación musical. ¿Llegó a la música de manera instintiva?

Efectivamente, yo comencé a estudiar música siendo una niña. Tuve el privilegio y la suerte de tomar contacto con todas las artes en general. Hice mis primeras aproximaciones al teatro, la danza y la pintura, pero fue la música la que llamó más intensamente a la puerta de mi vida. Lo que entonces era algo instintivo, un juego, se fue convirtiendo en algo más racional, en algo a lo que me podía dedicar. Hay un proceso que pasa del inconsciente al consciente, cuando eres una niña la música es un juego.

Un aprendizaje musical conlleva grandes cantidades de sacrificio ¿Usted tiene conciencia de haber renunciado a parte de su infancia y adolescencia?

Puedo decir que detrás de la música, tan exigente, hay un gran esfuerzo y una gran disciplina que se construye día a día. Hay que tener tu concepción de la música muy fresca. Yo no creo que renunciara a nada

porque la vida me está premiando con el aplauso sincero del público. Este es el mejor motor para un artista. Quizá he dejado algunas cosas por el camino, pero yo no lo entiendo como una renuncia, sino como unos buenos hábitos aprendidos. La disciplina, el trabajo bien hecho y la responsabilidad son valores que entroncan directamente con mi forma de entender la vida.

A propósito, usted contó con un gran apoyo familiar. ¿Esto determinó su visión de la familia como un pilar vital?

Desde luego, sobre todo en mi caso que empecé tan pronto. El escenario de la familia tiene un valor fundamental en la educación de los pequeños. Para un niño la educación es un proceso inconsciente con un referente en el que reflejarse, necesita un pilar sólido que le guíe en su vida. La educación en valores debe ser parte esencial en la formación de las personas. La responsabilidad de la familia aquí es muy importante. Yo agradezco a la vida haber vivido mi infancia en un entorno estable con una exigencia que ahora comprendo.

¿Todavía recuerda la primera vez en la que se puso al frente de una orquesta?

¡Claro que sí! Se entremezclaron sentimientos de sueños realizados, porque yo había trabajado con intensidad. En el día de la verdad el miedo escénico apabulla. En tu cabeza hay alegría, ansiedad, sorpresa... Es muy difícil definir con la semántica

You started your music training at the age of four. Did you come to music in an instinctive way?

Indeed, I started to study music when I was a child. I was very lucky and had the privilege to be in contact with all kinds of art in general. I had my first contact with theatre, dancing and painting, but it was music that knocked stronger at the doors of life. Firstly, it was something instinctive, a game, but it then became something more rational, something that could be my way of making a living. There is a process that goes from the subconscious to the conscious mind, when you are a child, music is a game.

Learning music entails many sacrifices. Are you aware of having given up part of your childhood or adolescence?

I can say that behind music, which is very demanding, there is a great effort and a great discipline that is developed day after day. Your perception of music has to be very fresh. I think that I did not give up anything because life is rewarding me with the sincere applause of the audience. This is the best boost for an artist. I might have left some things behind on my way, but I do not see it as having given up something, but as good habits that I have learnt. Discipline, work well done

“Soy una amante de los paradores. Me identifico absolutamente con ese trato exquisito, esa serenidad que se respira en cada uno de ellos”

del lenguaje hablado lo que se siente en ese momento. Hoy día, cada concierto todavía me impone, los cinco primeros minutos siempre son de expectación interna. Hay que dar lo mejor al público. Siempre tengo presente que el éxito del concierto de ayer no garantiza el de hoy. El miedo en el directo es algo que siempre nos persigue a los artistas.

Cuando dirige se transfigura. ¿De dónde sale ese torrente de energía que desborda?

Un compañero suyo me definió una vez como “un purasangre de la música”, así que debe ser cierto. No soy muy consciente, porque en ese momento la música me invade. Yo digo que es energía espiritual. Soy una persona frágil en la vida personal e incluso introvertida, pero el podio me transforma. Ese amor sin fronteras a la música me alienta.

¿Por qué hay tan pocas directoras de orquesta? ¿Es la música clásica un mundo de hombres?

El futuro estará impregnado de presencia femenina. Como en otros ámbitos, la incorporación de la mujer ha sido un proceso lento y paulatino. Hasta hace poco la presencia masculina en las orquestas era muy mayoritaria, pero cada vez hay más mujeres. Seguro que esto también ocurrirá en el podio. Es la evolución natural, más allá de la tradición, que ha sucedido ya en otras profesiones.

¿Qué puede recomendar a esas chicas que tienen en usted a su referente?



“I am a fan of Paradores. I absolutely identify myself with that refined treatment, that calmness you can breathe in all Paradores”

La intensidad en el deseo, que decía Aristóteles. Si de verdad sienten la llamada de la música, y creen en su mensaje, que luchen por encima de todo. La música te da tantas satisfacciones personales... es el mejor regalo que existe.

En este país todavía falta mucha educación musical en comparación con otros países de nuestro entorno, como Alemania.

Gozamos de grandes infraestructuras como auditorios que son la envidia de Europa, pero no le concedemos a la música el papel que se merece en la educación. No debe ser una asignatura secundaria sino troncal. La música no sólo nos dota de una serenidad interior realmente sólida, también incita al juego amable, al trabajo en equipo, a la superación y a despertar habilidades. Digo con tristeza que es una pena que no se le reconozca su importancia. Por mi parte, puse en marcha dos proyectos para niños, de la mano de SONY, en el que el hilo conductor era el amor a la música como juego.

Ha colaborado con multitud de proyectos solidarios. ¿Qué motiva su compromiso social?

and responsibility are values strongly related to my way of understanding life.

In fact, your family supported you a lot. Did this fact determine your way of understanding family as a vital pillar?

Absolutely, especially in my case, since I started very early. The family environment is fundamental in the raising of children. For children, education is a subconscious process in which they find a role model to look up to and they need a strong pillar to guide them through life. The education of values has to be an essential part of the raising process. The responsibility of the family is very important. I am very grateful to life for having lived my childhood in a stable environment that was also demanding, something that I now understand.

Do you still remember the first time you conducted an orchestra?

Of course! I experienced a mixture of feelings related to accomplished dreams, because I had worked very hard. When the expected day comes, stage fright is overwhelming. In your head, you are happy, anxious, surprised... It is very difficult to describe what you feel in that moment. Nowadays, concerts are still instilling. During the first five minutes I always feel an inner excitement. You have to give your best



“El miedo en el directo es algo que siempre nos persigue a los artistas”

“Fear is the direct something that always haunts us artists”

Todos, en mayor o menor medida, tenemos la obligación como seres humanos de colaborar con la sociedad. Soy una privilegiada porque la vida me ha ofrecido escenarios muy amables. Siento una deuda que canalizo a través de este compromiso. Colaborar es una necesidad casi egoísta de agradecer a la vida lo que me está ofreciendo.

¿Qué le apetece escuchar cuando sólo quiere distraerse?

¡Nada de música clásica! (ríe). Me encanta evadirme con Frank Sinatra y Barbra Streisand. Me vuelve loca escuchar estas voces o algo de jazz. Si escuchara más música clásica sería algo más allá de la obsesión.

Viajar ya forma parte de su rutina. ¿Llega a cansar tanto ajeteo de aviones?

Viajar es algo maravilloso, pero con los años puede hacerse un poco cuesta arriba. Eso sí, yo estoy muy contenta.

¿Qué hace en los viajes largos?

Siempre voy bien. Aprovecho para trabajar en ese momento. Es verdad que el jet lag no te permite estar en plena forma física pero siempre intento no ensayar al día siguiente a mi llegada, prefiero tener un poco de acomodación.

¿Dónde le gusta viajar en busca de reposo?

¡África! Para mí la libertad profesional es la música, pero la libertad personal es África. Encuentro mucho placer en el sonido de la naturaleza y esa extensión de colores. Me apasiona ese continente que he conocido

to the public. I always think that yesterday's success does not guarantee today's success. Fear during a live performance is something that all artists feel.

When conducting, you transform yourself. Where does your boundless energy come from?

A colleague of yours once defined me as “a music thoroughbred”, so it must be true. I am not very aware of it because in that moment music takes over me. I say that it is spiritual energy. I am a fragile -even introverted- person in my private life, but the conductor's podium transforms me. This limitless love of music encourages me.

“For me, collaborating is almost a selfish need in order to thank life for what it is giving me”



“Colaborar con proyectos solidarios es una necesidad casi egoísta de agradecer a la vida lo que me está ofreciendo”

en muchos de sus aspectos. Volvería, vuelvo y volveré.

Y en un ámbito más cercano ¿Cuál es su parador de turismo favorito?

Soy una amante de los paradores. Me identifico absolutamente con ese trato exquisito, esa serenidad que se respira en cada uno de ellos. Es sabido que siempre he sido una admiradora de la red porque siempre encuentro esa amabilidad que necesito en los conciertos. También es un patrimonio nacional en el que uno se siente reconfortado, es maravilloso poder caminar por esas estancias y patios, como por ejemplo las del Parador de León. Es una riqueza tan nuestra, que hay que preservar y cuidar. Para mí es un lujo y un motivo de orgullo descansar en los paradores. Siempre que puedo voy a un parador. 🌟

Why are there few female orchestra conductors? Is classical music a man's field?

In the future, there will be many women. As in other sectors, female inclusion has been a slow and gradual process. Until recently, orchestras were formed mainly by men, but now it is not as common since there are more and more women. I am sure this will also happen on the podium. It is a natural evolution, far beyond tradition, that has also happened in other fields.

What would you recommend to those young women who see you as a role model?

As Aristotle said: “the intensity of the desire”. If they truly feel the call of music and believe in its message, they have to fight for it above all. Music gives you many personal satisfactions... It is the best gift ever.

In Spain, we still lack music education in comparison with other nearby countries, for example Germany.

We boast of great infrastructures such as concert halls that are envied in Europe, but we do not give music its well-deserved place within education. It should be a main subject, not a secondary one. Music does not only provide us with a very strong inner calmness, but it also encourages playing nicely, team work, self-improvement and it awakens skills.

I am sad when I say that it is a shame that the importance of music is not recognised. Personally, I ran two projects for children, in collaboration with SONY, in which the driving force was the love of music as a game.

You have collaborated with many charitable projects. What boosts your social commitment?

To a greater or lesser degree, we all have the obligation as human beings to collaborate with society. I am a privileged person because life has offered me very nice environments. I feel I am in debt for it and I pay back through this commitment. For me, collaborating is almost a selfish need in order to thank life for what it is giving me.

What do you like to listen to when you just want to amuse yourself?

Not classical music! (laughs). I love to escape with Frank Sinatra and Barbra Streisand. It drives me crazy to listen to these voices or jazz. If I were to listen to more classical music, it would be beyond obsession.

Travelling is already part of your day-to-day. Is it tiring to take so many flights?

Travelling is wonderful, but, as years go by, it can be an uphill climb. However, I am very happy.

Where do you like to travel to relax?

Africa! For me, music represents my professional freedom, and my personal freedom is Africa. I enjoy the sound of nature and its variety of colours. I am in love with that continent that I know in many of its different aspects. I would go back, I go back and I will go back.

And regarding Paradores, which is your favourite one?

I am a fan of Paradores. I absolutely identify myself with that refined treatment, that calmness you can breathe in all Paradores. It is already known that I like Paradores because I always find in them that kindness that I need for my concerts. They are also part of our national heritage and give us comfort. It is wonderful to be able to walk along those rooms and patios, as in the Parador de León. They are part of our richness and we have to preserve and take care of them. For me, it is a pleasure to rest in a Parador. Whenever I can, I stay in a Parador. 🌟

LORCA Y GRANADA
EN LOS JARDINES DEL GENERALIFE

Ballet
de Flamenco
de Andalucía

En la memoria del cante

CONCURSO CANTEJONDO
1922

dirección artística
RAFAELA CARRASCO
con la participación de
JOSÉ ENRIQUE MOREnte

Granada,
del 22 de julio
al 30 de agosto
de 2014. 22:00h.
de martes a sábado

PRECIO 32€

Martes y miércoles: 2x1
Venta anticipada: 18€ (hasta el 21 de julio)

Información: Teatro Alhambra
C/ Molinos 56. 18009 Granada
Tel. (+34) 958 028 000

PUNTOS DE VENTA
Teatro Isabel la Católica
(hasta el 9 de agosto)

Pabellón de taquillas del Generalife
(desde el 14 de julio)

Tel. 902 557 861

+ INFO Y VENTA DE ENTRADAS
www.lorcaygranada.es



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
Patronato de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

con la colaboración de:



Un verano en escena

Summer on stage

CON UN PIE EN EL MUNDO CLÁSICO Y OTRO EN EL SIGLO DE ORO, MÉRIDA Y ALMAGRO SERÁN UN ESCAPARATE DE LOS MONTAJES TEATRALES MÁS ESPERADOS DEL AÑO. DIOS Y PÍCAROS, COMEDIAS Y DRAMAS, ETERNIDAD Y PRESENTE SON DOS CARAS DE LA MISMA MONEDA.

WITH ONE FOOT IN THE CLASSICAL WORLD AND ANOTHER IN THE GOLDEN AGE, MÉRIDA AND ALMAGRO WILL BE THE SHOWCASE OF THE YEAR'S MOST LONG-AWAITED THEATRE PRODUCTIONS. GODS AND ROGUES, COMEDIES AND DRAMAS, ETERNITY AND PRESENT ARE ALL TWO SIDES OF THE SAME COIN.



PARADOR DE ALMAGRO

Este antiguo convento del XVI es el lugar ideal para disfrutar del encanto de la villa y degustar su gastronomía. Los huéspedes recibirán como obsequio una botella de vino de Castilla-La Mancha y un almuerzo o cena en el restaurante. Además, descubrirá en una visita guiada los tesoros de la ciudad, incluyendo el Corral de Comedias.

This former 16th-century convent is the ideal place to enjoy the town's charm and savour its gastronomy. Guests will receive a bottle of Castilla-La Mancha wine and a lunch or dinner in the restaurant. You will also be able to discover the treasures of the city, including the Corral de Comedias, on a guided tour.

ALMAGRO

AROMAS DEL BARROCO ESPAÑOL

AROMAS OF SPANISH BAROQUE

Texto/Written by: Luis Tejedor



“La ciudad manchega sus calles y plazas llena con el Espíritu del Siglo de Oro that animates su Clásico International Festival of Theatre”



“The streets and squares of this old town of La Mancha will be filled with the spirit of the Spanish Golden Age thanks to the International Festival of Classical Theatre”

La vieja ciudad manchega llenará un verano más sus calles y plazas con el espíritu del Siglo de Oro que anima su Festival Internacional de Teatro Clásico. Del 3 al 27 de julio, 52 compañías pondrán en escena 58 espectáculos en 98 representaciones con la producción más actual. Sobre las tablas no podían faltar nombres como José Luis Gómez, Carmen Machi, José Sacristán, Rafael Álvarez “El Brujo”, Lluís Pascual o Natalia Millán.

Siguiendo con la costumbre del Festival, la programación arranca el 4 de julio con la entrega del Premio Corral de Comedias, en esta ocasión, a Julia Gutiérrez Caba. Un día después, Almagro se vestirá de gala para el estreno absoluto de *Bobas & Gallegas*, un espectáculo basado en textos de Lope, Calderón y Zamora.

También el Corral de Comedias, será el marco para la representación de *Confesiones de San Agustín*, dirigida por Juan Carlos de la Fuente; *Así es, así fue*, de Laia Ripoll; *La Puta enamorada*, con texto de Chema Castejón; *De fuera vendrá*, bajo la dirección de Ángel García Sánchez, y *El pretendiente al revés*, de Tirso de Molina.

En el Teatro Municipal, el Festival de Almagro alcanzará picos de excelencia con los espectáculos *Escrito por Teresa de Ávila*, con Julia Gutiérrez Caba; *El Cantar del Mío Cid*, de José Luis Gómez y *La Celestina*, protagonizada por Carmen Machi.

Otros enclaves que respirarán teatro durante estas jornadas son el Hospital de San Juan, escenario de *El Caballero de Olmedo*, la Antigua Universidad Renacentista, dónde disfrutaremos de *Los Macbez*, y el Espacio Miguel Narros, en el que el genial Rafael Álvarez estrenará su último montaje, *La luz oscura*. ☼

Like every summer, the streets and squares of this old town of La Mancha will be filled with the spirit of the Spanish Golden Age thanks to the International Festival of Classical Theatre. Between 3rd and 27th July, 52 companies will put on 58 shows with 98 performances featuring state-of-the-art production techniques. Treading the boards will be renowned actors and actresses like José Luis Gómez, Carmen Machi, José Sacristán, Rafael Álvarez “El Brujo”, Lluís Pascual or Natalia Millán. Following the Festival custom, the programme starts on 4th July with the Corral de Comedias Award, this year presented to Julia Gutiérrez Caba. The next day, Almagro will be all decked out for the premiere of *Bobas & Gallegas* [Dumb Galician Women], based on texts by Lope, Calderón and Zamora. The Corral de Comedias will be the venue for the following plays: *Confesiones de San Agustín* [Confessions of St Augustine], directed by Juan Carlos de la Fuente; *Así es, así fue* [So it is and so it was], by Laia Ripoll; *La Puta enamorada* [Bitch in Love], with text by Chema Castejón; *De fuera vendrá* [It will come from out there], directed by Ángel García Sánchez, and *El pretendiente al revés* [The Opposite Pretender], by Tirso de Molina.

The Almagro Festival will reach peaks of excellence at the Teatro Municipal, with the shows: *Escrito por Teresa de Ávila* [Written by Teresa of Avila], with Julia Gutiérrez Caba; *El Cantar del Mío Cid* [The Song of the Cid], directed by José Luis Gómez and *La Celestina* [The Procuress], starring Carmen Machi.

Other settings for theatre performances these days will be Hospital de San Juan, with *El Caballero de Olmedo* [The Gentleman from Olmedo], Antigua Universidad Renacentista, where we will be able to enjoy *Los Macbez*, and *Espacio Miguel Narros*, where the brilliant Rafael Álvarez will premiere his latest production, *La luz oscura* [The Dark Light]. ☼



MÉRIDA,

SESENTA EDICIONES DE ESPLENDOR EN EL TEATRO ROMANO

SIXTY EDITIONS OF SPLENDOUR AT THE ROMAN THEATRE

Las viejas deidades han sido generosas con el Festival Internacional de Teatro Clásico de Mérida. Esta cita inexcusable para los amantes de las artes escénicas de todo el mundo cumple 60 ediciones desde que Margarita Xirgu encarnara a Medea sobre el Teatro Romano en 1934. Diecinueve años más tarde se reanuda este Festival que llega a 2014 en plena forma.

Entre el 2 de julio y el 28 de agosto, Mérida será el escenario de dos óperas, cinco montajes teatrales y la tercera gala de

los Premios Ceres de Teatro. Siete de las producciones son estrenos absolutos en el Festival. Un año más, los grandes de la escena coincidirán en la inmortal ciudad de Augusto, revalidando el prestigio y el poder de convocatoria de esta muestra que llega en el estío extremeño.

Como platos fuertes del Festival enumeramos el estreno del ballet flamenco *Medusa, La Guardiania*, de la compañía de Sara Baras; la comedia *Las Ranas*, con Pepe Viyela y Miriam Díaz Aroca; *Pluto*, una sátira política encabezada por Javier

Gurruchaga; *El eunuco* con la presencia de Pepón Nieto, Anabel Alonso y Alejo Sauras; *Coriolano*, un drama protagonizado por Elías González y María Luisa Borrue. Para finalizar, nada mejor que las desventuras de *Edipo Rey* interpretado por José Vicente Moirón.

Además, Mérida apostará por sus actividades paralelas, englobadas en la Programación Off, con los propósitos de acercar la cultura grecolatina al gran público y ofrecer actividades artísticas de esta temática. ♣



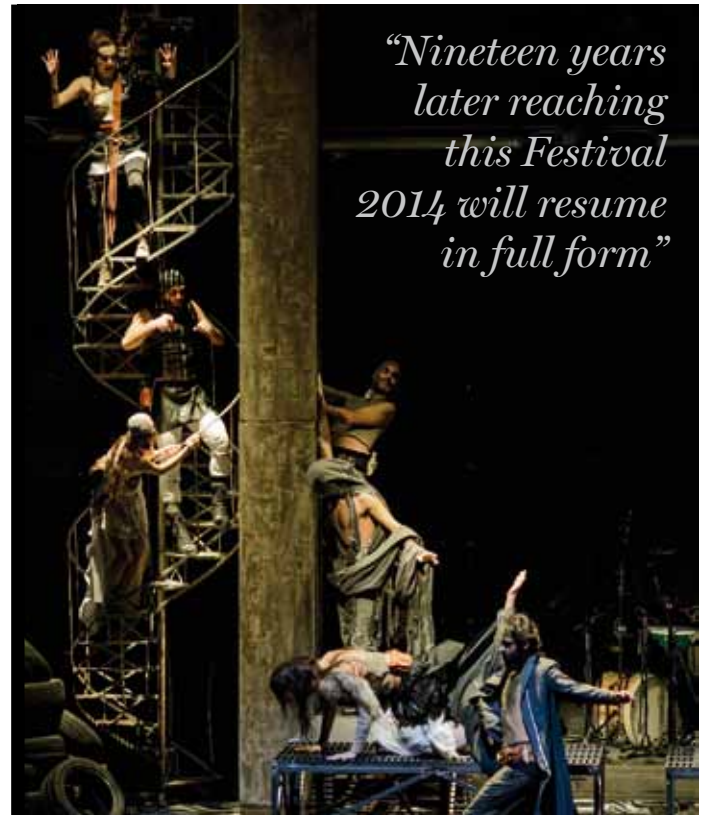
PARADOR DE MÉRIDA

Con motivo del Festival de Teatro, el Parador oferta un *Gastro Pack Especial* (Alojamiento, Menú Especial y Desayuno Buffet) que incluye entradas a los principales monumentos de la ciudad, así como visitas guiadas durante los sábados. Para sumar el placer gastronómico al disfrute del Festival se ha diseñado un *Menú 60 Aniversario* integrado por platos a base de productos extremeños de primera calidad. Además, sólo por reservar en el Parador, el Festival le hará un descuento especial en la compra de entradas a las obras de teatro.

On the occasion of the Festival, the Parador offers a *Special Gastro Pack* (Accommodation, Special Menu and Buffet Breakfast) which includes tickets to the main monuments of the city, as well as guided tours on Saturdays. To add gastronomic pleasure to your enjoyment of the Festival, a special 60th Anniversary Menu has been designed consisting of dishes made from prime Extremadura produce. Furthermore, just for booking at the Parador, the Festival will make you a special discount on the purchase of tickets for theatre performances.

of this festival held every summer in Extremadura. This year's highlights include the premiere of the flamenco ballet *Medusa, La Guardiania*, by the Sara Baras company; the comedy *Las Ranas* [The Frogs], with Pepe Viyela and Miriam Díaz Aroca; *Pluto*, a political satire led by Javier Gurruchaga; *El eunuco* [The Eunuch] starring Pepón Nieto, Anabel Alonso and Alejo Sauras; *Coriolano*, a drama starring Elías González and María Luisa Borrue. And to close, what better than the misfortunes of Oedipus the King played by José Vicente Moirón?

In addition, Mérida holds parallel activities, included in Almagro Off, in order to bring Greco-Roman culture closer to the general public and offer artistic activities on this subject. ★



“Nineteen years later reaching this Festival 2014 will resume in full form”

The ancient deities have been generous with the International Festival of Classical Theatre. This appointment not to be missed by worldwide performing arts enthusiasts celebrates its 60th anniversary since Margarita Xirgu played Medea at the Roman Theatre in 1934. Nineteen years later this Festival would be resumed, and reaches 2014 in tip-top shape. From 2nd July to 28th August, Mérida will be the venue for two operas, five theatrical productions and the third edition of the Ceres Theatre Awards. Seven of the productions are premieres at the Festival. Once again, great figures of the stage will come together in the immortal city of Augustus, confirming the prestige and convening role



LA RUTA VÍA DE LA PLATA, EN MOTO
THE VÍA DE LA PLATA ROUTE, BY MOTORBIKE

Viaje al corazón de la España más secreta

A journey through the heart of secret Spain

CUANDO A LA SUCESIÓN DE PAISAJES DIVERSOS, POBLACIONES Y CIUDADES CON INGENTE PATRIMONIO CULTURAL Y HETEROGÉNEAS TRADICIONES, SE AÑADE LA PRESENCIA DE UN ITINERARIO DE ORIGEN ROMANO QUE SURGE EN EL SIGLO I UNIENDO TODO EL OCCIDENTE ESPAÑOL, ESTAMOS HABLANDO DE LA RUTA VÍA DE LA PLATA.

Y es que la historia en esta bimilenaria ruta se respira por todos sus poros: si bien ya en tiempos prehistóricos era una ruta frecuentada por comerciantes y cazadores, el origen de su trazado es romano, y su nombre se lo debemos a los árabes que denominaron *Balath* o *BaLaTa* (camino pavimentado) a la vía que encontraron cuando llegaron a la península, origen del nombre "Plata". A partir de entonces, con este nombre se empezó a conocer a este determinante eje de comunicación, recorrido por todas las culturas y pueblos que se han sucedido en la Península Ibérica.

Todos estos viajeros que nos precedieron contribuyeron a moldear un itinerario que siglos después sigue fascinando a quien, devorando kilómetros, descubre a partir de las huellas del pasado un sugerente recorrido convertido hoy en uno de los grandes itinerarios españoles y europeos. Un recorrido que también se adapta perfectamente a las necesidades de los viajeros en moto, que no solo encontrarán el asfalto delante de los neumáticos, sino una fantástica ruta llena de contrastes que cubre un territorio de 800 km de longitud y atraviesa cuatro comunidades autónomas.

Desde el sur, **Sevilla** ya anuncia ese contraste que será la seña de identidad de esta mítica ruta y que comienza con el insuperable colorido de esta capital andaluza. Pero antes merece la pena recorrer, siguiendo la antigua vía Augusta, los pocos kilómetros que la separan de **Carmona**, que con su imponente Alcázar, en

el que se alberga el Parador, domina una fértil vega y una preciosa localidad de calles estrechas y casas encaladas.

Si Sevilla supone un inicio inigualable, conforme continúe su periplo, el viajero podrá deleitarse, kilómetro a kilómetro, con la transformación de un paisaje que sucesivamente le llevará desde el valle del Guadalquivir, a las dehesas extremeñas de suave relieve por las que reinan los famosos cerdos ibéricos origen de exquisitos productos para deleite de los paladares más exigentes. Pequeñas localidades como Montemolín y su fortaleza árabe, **Fuente de Cantos**, patria chica de Zurbarán o **Calzadilla de los Barros**, poseedora de un magnífico retablo, marcan el paso de la provincia de Badajoz. En la provincia de Cáceres, la ruta tiene como hitos a **Casar de Cáceres**, con su excelente queso del mismo nombre, **Carcaboso** y sus miliarios, **Baños de Montemayor** y su balneario de origen romano o **Hervás** con su bella judería, que se unen a **Plasencia** y a su magnífico casco histórico en el que se encuentra su estupendo parador, combinando el importante patrimonio cultural con espectaculares espacios naturales en los que sinuosas carreteras ofrecen una experiencia inolvidable a quienes las recorren a caballo de las dos ruedas.

En Castilla y León tras atravesar la **Sierra de Béjar**, en esta localidad salmantina de reciente pasado industrial, el viajero podrá contemplar una de las plazas de toros más viejas de España. Tras abandonar el paisaje de dehesa, tomará contacto con las grandes llanuras castellanas



WHEN WE ADD THE PRESENCE OF A 1ST-CENTURY ROMAN ROAD JOINING THE ENTIRE WEST OF SPAIN TO A HUGE VARIETY OF LANDSCAPES, TOWNS AND CITIES WITH A TREMENDOUS CULTURAL HERITAGE AND HETEROGENEOUS TRADITIONS, THEN WE CAN ONLY BE TALKING ABOUT THE VÍA DE LA PLATA ROUTE (THE SILVER ROUTE).



ALOJAMIENTO

Son seis los Paradores que se encuentran en los municipios miembros de la Red de Cooperación de Ciudades en la Ruta de la Plata: los situados en las ciudades de Carmona, Plasencia, Zamora, Benavente, León y Gijón, con magníficos edificios que por sí solos ya merecen una visita y que además de ofrecer un relajado descanso a los viajeros, permiten marcar las etapas de este bello recorrido. Con la Moto Vía Card, el viajero obtendrá un descuento en el alojamiento.



ACCOMMODATION

There are six Paradores in the municipal districts making up the Ruta de la Plata Town & City Cooperation Network: in Carmona, Plasencia, Zamora, Benavente, León and Gijón, with magnificent buildings well worth a visit in themselves, which, in addition to providing a relaxing stay for travellers, mark the stages of this beautiful journey. With your Moto Vía Card, you will obtain a discount on your stay.

“Descubre a partir de las huellas del pasado un sugerente recorrido convertido hoy en uno de los grandes itinerarios españoles y europeos”

In the south, Seville, we already begin to see the contrast that will be the distinguishing feature of this legendary route, beginning with the unsurpassable colour of this Andalusian capital. But, first, it is well worth following the ancient Vía Augusta, the few kilometres that separate it from Carmona, with its impressive Alcázar, today the Parador, overlook-

Because history on this two-thousand year old route oozes from every pore: although way back in prehistoric times the route was already used by traders and hunters, the origin of its layout is Roman, and its name actually comes from the Arabs who called the road they encountered when they arrived on the peninsula Balath or BaLaTa (meaning “paved road”), which would later become “Plata” (“silver” in Spanish). Since then, this name has been used for this decisive communication axis along which all the cultures and peoples arriving on the Iberian

Peninsula have travelled. All these preceding travellers contributed to shape a route that, centuries later, still continues to fascinate those wanting to devour kilometres and discover, following the trails of the past, an inviting itinerary, today one of the major Spanish and European routes. A journey that is also ideally suited to the needs of motorcycle tourers, who will not only experience the tarmac beneath their tyres, but will also enjoy a fantastic itinerary full of contrasts covering a territory 800 km in length, crossing four Autonomous Communities.



“La tradición bodeguera de La Bañeza y su curiosa prueba motera, la imponente presencia de la catedral de la ciudad de León o la reserva de la Biosfera del Alto Bernesga, en La Pola de Gordón, son otros hitos ineludibles en el viaje”

Parador de León

en las que el asfalto solitario se topará con el románico de **Zamora** y **Benavente** y sus dos bonitos paradores. La tradición bodeguera de **La Bañeza** y su curiosa prueba motera que utiliza su casco urbano como circuito de velocidad, la imponente presencia de la catedral de la ciudad de **León** fundada por los romanos o la reserva de la Biosfera del Alto Bernesga en **La Pola de Gordón** son otros hitos ineludibles en el viaje por la ruta.

Y ya en Asturias, se anuncia el mar Cantábrico tras atravesar una cordillera del mismo nombre con espectaculares cumbres entre los municipios de **Lena** y **Aller**, en las que destacan sus estaciones de esquí o la iglesia prerrománica de Santa Cristina de Lena (Patrimonio de la Humanidad). Las montañas paulatinamente se van transformando en suaves colinas a ambos lados del asfalto, de un intensísimo verde salpicadas de pequeñas aldeas, en las que los antiguos usos aún perduran como en **Ribera de Arriba** y sus hórreos de Bueño, junto a zonas en las que está todavía presente una actividad industrial heredera del desarrollo de las minas de carbón que comenzaron a explotarse en el siglo XIX. En estas localidades de la ruta destacan también el Angliru como cumbre mítica entre los ciclistas en **Riosa**, el exce-

king the fertile plain and a beautiful town of narrow streets and whitewashed houses.

If Seville means an unbeatable start, as our journey progresses, the traveller can enjoy, kilometre after kilometre, the transformation of a landscape which will take you from the Guadalquivir Valley to the gentle pasture lands (dehesas) of Extremadura where the renowned Iberian pigs graze, from which the exquisite pork products which delight the most discerning palates are made. Villages like Montemolín and its Arab fortress, Fuente de Cantos, homeland of Zurbarán, or **Calzadilla de los Barros**, with a magnificent altarpiece, set the pace in the province of Badajoz. In the province of Cáceres, we have the towns of **Casar de Cáceres**, with its excellent cheese of the same name, **Carcaboso** and its milestones, **Baños de Montemayor** and its spa of Roman origin, or Hervás with its beautiful Jewish quarter, as well as **Plasencia** and its magnificent historic town centre where you will find its splendid Parador, combining important cultural heritage and breathtaking areas of natural beauty where winding roads will offer an unforgettable experience to two-wheel riders. In Castilla y León, after going through **Sierra de Béjar**, in this town of recent industrial past in the Salamanca region, the traveller will find one of the oldest bullrings in Spain. After leaving the dehesa landscape, contact will be made with the great Castilian plains where the lone tarmac road will lead us to the Romanesque architecture of **Zamora** and **Benavente** and their beautiful Paradores. The winemaking tradition



MOTO VÍA CARD

A card especially designed to give motorcycle tourers discounts at over 140 establishments along the Route.



MOTO VÍA CARD

Destinada al público motero es una tarjeta con la que los viajeros en moto podrán obtener descuentos en más de 140 empresas del itinerario.



of **La Bañeza** and its curious motorcycling trial that uses the town centre as a speed circuit, the imposing presence of the cathedral in the city of **León**, founded by the Romans, or the Biosphere Reserve of Alto Bernesga in **La Pola de Gordón**, are further landmarks not to be missed on our journey along the route.

On reaching Asturias, we discover the Cantabrian Sea after crossing a mountain range of the same name with spectacular summits between the municipalities of **Lena** and **Aller**, with their outstanding ski resorts or the pre-Romanesque church of **Santa Cristina de Lena** (World Heritage Site). The mountains gradually turn into rolling hills on both sides of the road, of an intense green, dotted with hamlets, where ancient customs still prevail, such as in **Ribera de Arriba** and the **Bueño** hórreos (traditional grain stores), as well as areas where industrial activity is still present, following in the footsteps of the exploitation of coal mines opened here in the 19th century. Other spots to be highlighted along the route are The Angliru, one of the most demanding climbs for cyclists, near **Riosa**, the exquisite Afuega'l Pitu cheese from **Morcín**, or the pretty valley of Cuna-Cenera in **Mieres**. The road continues its unstoppable course towards the centre of the region, where we will find **Llanera**, an important landmark of Roman Asturias, leading us on to the city of **Gijón**, ancient port that has successfully reinvented itself around its bay, now a modern and welcoming city, to its Parador and time for a well-deserved rest. ☘

lente queso Afuega'l Pitu de **Morcín** o el bonito valle del Cuna y Cenera de **Mieres**. La carretera continúa su curso imparable hacia el centro de la región donde se encuentra **Llanera**, importante cabecera de la Asturias romana, en un trazado en el

que se adivina la llegada a **Gijón**, antiguo puerto que ha sabido reinventarse en torno a su bahía para convertirse en una ciudad moderna y acogedora, en cuyo parador el viajero encontrará el merecido descanso. ☘

Además una sección específica de la ruta en moto en la web de la Ruta Vía de la Plata, pretende convertirse en una referencia para los viajeros que proyecten recorrer la ruta con este medio: <http://www.rutadelaplata.com/moto/> y <http://www.rutadelaplata.com/moto/en/>

In addition to a specific section of the Route by motorbike on the Ruta Vía de la Plata website, it also intends to be a benchmark for travellers planning to travel the Route by motorbike: <http://www.rutadelaplata.com/moto/en>



fotografía de boda y de pareja
fotografía artística, romántica, natural, sin posados

www.carlosfierro.es



RECOMENDACIONES DE **PARADORES** PARA ESTE VERANO
SUGGESTIONS FROM PARADORES FOR THIS SUMMER

Novela negra, drama social y... un perro
Crime novel, social drama and... a dog



PACTO DE LEALTAD

Una novela trepidante de Gonzalo Giner que recorre el período más dramático del pasado siglo: la Guerra Civil y el auge del nazismo. Y que narra por primera vez el papel de los canes en los conflictos armados. La joven Zoe protagoniza el relato junto a Campeón, un perro sin estirpe que la ayuda a superar sus problemas. Juntos emprenden un viaje en busca de su destino (Planeta). 🐾

"LOYALTY PACT"

A tantalising novel by Gonzalo Giner that narrates the most dramatic period of the last century in Spain: the Civil War and the height of Nazism. For the first time, a novel gives account of the role played by dogs in the armed battles. Young Zoe leads the way in this story alongside Campeón, a mongrel that helps her to overcome her problems. Together they embark on a journey to find their destiny (Planeta). 🐾



NOS VEMOS ALLÁ ARRIBA

Galardonada con el Premio Goncourt, ensalzada por los críticos y convertida en un fenómeno editorial en Francia, esta novela de Pierre Lemaître es un canto a la superación del ser humano y, a la vez, el atrevido retrato de una sociedad descompuesta por uno de los más crueles inventos del hombre: la guerra. Una trepidante historia que progresa al ritmo de una trama detectivesca (Salamandra). 🐾

"SEE YOU AGAIN, UP THERE"

Winner of the Prix Goncourt, acclaimed by critics and a best-seller in France. This novel by Pierre Lemaître is about the desire to improve oneself, and, at the same time, it tells the brave story of a society broken down by one of the cruellest human inventions: war. A tantalising narrative and a fast-paced detective story (Salamandra). 🐾

LA HIERBA DE LAS NOCHES

Patrick Modiano nos invita, como en varios de sus escritos, a un intenso viaje por un París espectral. Como en las mejores novelas negras, en el corazón de la trama hay un enigma: Dannie, el viejo amor de Jean –protagonista y alter ego del autor–, no es quien parece ser; su identidad se desdobra y multiplica como el laberinto de espacios que transitan los amantes (Anagrama). 🐾

"GRASS AT NIGHT"

La hierba de las noches ("Grass at Night") by Patrick Modiano invites us, as in many of his other books, on an intense journey around spectral Paris. As in the best of crime novels, at the heart of the storyline there is a mystery: Dannie, an old love of Jean – main character and alter ego of the author-, is not who she seems; her identity unfolds and multiplies itself like the maze of spaces travelled by the lovers (Anagrama). 🐾



¿Qué nuevo rincón de Paradores te gustaría descubrir?

¡Ya nos conoces! Los 94 Paradores se encuentran en caminos que esconden muchos rincones por descubrir. Lugares especiales en los que a cada paso tienes la oportunidad de disfrutar de la variedad histórica, cultural y gastronómica de un país, España, rico en matices, aromas y sabores.

POR LA COSTA

Parajes quizá no tan conocidos, los Paradores cercanos al mar te permiten disfrutar de estos espacios naturales desde unos palcos de excepción como el **Parador de Málaga Golf**, con su campo de golf decano en España, el **Parador de Benicarló** (Castellón) en el corazón de la Costa del Azahar o los paradores de **El Hierro** o **La Palma**, ubicados en la islas del mismo nombre del archipiélago canario.

ALONG THE COAST

Places which may not be so famous, the Paradores that are near the sea let you enjoy these natural spaces from exceptional buildings, as the Parador de Málaga Golf, with its golf course (the first one built in Spain), the Parador de Benicarló (Castellón) in the heart of the Azahar Coast or the Paradores de El Hierro and La Palma, located in El Hierro and La Palma islands in the Canaries.

EN PLENA NATURALEZA

Parques naturales como el de **Fuentes Carrionas** para disfrutar desde el **Parador de Cervera** (Palencia), el de las **Sierras de Cazorla, Segura y las Villas**, desde el **Parador de Cazorla** (Jaén) o el entorno natural del **Parador de Cruz de Tejada** con el **Roque Nublo** como símbolo de la isla (Gran Canaria)... son algunas de las propuestas, pero hay más, muchas más.

IN THE HEART OF NATURE

We suggest visiting natural parks, such as the Fuentes Carrionas Natural Park, which is close to the Parador de Cervera (Palencia). Or the Sierra de Cazorla, Segura and las Villas Natural Park, which can be reached from the Parador de Cazorla (Jaén). Or even the natural surroundings around the Parador de Cruz de Tejada, with Roque Nublo Rock as a landmark of the island of Gran Canaria... These are some of our proposals, but there are more, lots more.

Propuestas ajustadas a tus necesidades, como la **Tarifa Parador** que cambia cada día, ¡búscala!; O la **Tarjeta 5 Noches*** con la que podrás organizar tu viaje por tan sólo **55 euros*** por persona y noche (AyD incluido). Y si ya has cumplido los 55 o tienes menos de 30 años estás de enhorabuena, porque con **DIAS DORADOS* Y ESCAPADA JOVEN*** te vas a beneficiar de un descuento añadido de hasta un 10% sobre la tarifa Parador y siempre un 30% sobre el precio del desayuno.



Proposals that fit your needs, such as the Parador Rate that changes every day... Look for it! Or the 5-night Card*, that gives you the chance of organising your trip from just €55* per night and person (accommodation and breakfast included). And if you are over 55 or younger than 30, you can enjoy the offers GOLDEN DAYS* and YOUNG GETAWAY*: you will get an added discount of up to 10% on the Parador Rate and always a 30% discount on the breakfast price.

Which new corner of Paradores would you like to discover?

You already know us! The 94 Paradores are down paths that hide many corners to discover. Special places where you have the opportunity to enjoy the varied history, culture and gastronomy of Spain, a country full of details, aromas and flavours.



PARA DORMIR EN UN CASTILLO

Darse un homenaje y sentirse como un rey es fácil si te alojas en lugares como el **Parador de Cardona** (Barcelona), impresionante castillo medieval ubicado en un recinto fortificado del siglo IX, el **Parador de Lorca** (Murcia), construido en el recinto del castillo de esta bella localidad barroca murciana o el **Parador de Sigüenza** (Guadalajara), castillo medieval del siglo XII.

SLEEPING IN A CASTLE

Treating yourself and feeling like a king is easy if you stay in hotels such as the Parador de Cardona (Barcelona), an amazing medieval castle within a 9th century fortified enclosure, or the Parador de Lorca (Murcia), built inside the castle complex of this beautiful Baroque town, or the Parador de Sigüenza (Guadalajara), a 12th century medieval castle.

LAS VENTAJAS DE SER AMIGOS

En Paradores ya hay más de 600.000 clientes que son reconocidos en nuestros hoteles. **Clientes "amigos"** a quienes agradecemos y recompensamos por visitarnos y alojarse con nosotros; siendo el primero en enterarse de las mejores ofertas, acumulando puntos para conseguir noches gratis, invitándole a un copa de bienvenida cuando se aloja con nosotros.

Si aún no eres "amigo" nuestro, hazte ahora y disfruta desde hoy mismo de unos hoteles singulares con unas ventajas exclusivas.



THE ADVANTAGES OF BEING FRIENDS

In Paradores, there are over 600,000 customers who are recognised in our hotels. "Friend" customers to whom we are thankful, so we reward them for visiting and staying with us. They are the first ones to get to know the best offers, they gain points to get free nights, and we invite them to a welcome drink when they stay in one of our establishments. If you are not our "friend" yet, become one now and start to enjoy our unique hotels with exclusive advantages.

PASEANDO POR LA HISTORIA

En ciudades como **Plasencia** (Cáceres), con su Parador ubicado en un convento del siglo XV, **Almagro** (Ciudad Real) y su Parador también en un convento, en esta ocasión franciscano del siglo XVI, o **La Granja de San Ildefonso**, conjunto histórico monumental, cuyo Parador ocupa la Casa de los Infantes construida en el siglo XVIII por Carlos III.

WALKING THROUGH HISTORY

In cities like Plasencia (Cáceres), with a Parador set in a 15th century convent, and Almagro (Ciudad Real), whose Parador is set in a 16th century Franciscan convent. Or La Granja de San Ildefonso, a monumental historic town, where the Parador can be found in the *Casa de los Infantes* (House of the Infantes), built in the 18th century by King Carlos III.

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador disfrutaríamos de esta maravillosa piscina?

In which Parador would you enjoy this wonderful swimming pool?



NÚMERO ANTERIOR

**RESPUESTA
ANSWER**

La Procesión de las capas pardas la podemos ver desde el Parador de Zamora

We can see the Procession of the Brown Capes from the Parador de Zamora.



**RESPUESTA
ANSWER**

La imagen cerámica corresponde al Parador de Almagro

The ceramic sign is at the Parador de Almagro.



GANADOR | WINNER

Mario Gutiérrez Girón

PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador puedes tomar algo junto a esta fantástica piscina?

In which Parador can you have a drink by this fantastic swimming pool?

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! If you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.

* Reserva sujeta a disponibilidad de habitaciones. The booking is subject to room availability.

Camínos de Sefarad

24 ciudades que te haran descubrir un pueblo



ÁVILA - BARCELONA - BESALÚ - CÁCERES - CALAHORRA - CASTELLÓ D'EMPÚRIES - CÓRDOBA
ESTELLA-LIZARRA - GIRONA - HERVÁS - JAÉN - LEÓN - LUCENA - MONFORTE DE LEMOS - OVIEDO
PALMA - PLASENCIA - RIBADAVIA - SEGOVIA - SEVILLA - TARAZONA - TOLEDO - TORTOSA - TUDELA

La Red de Juderías de España-Caminos de Sefarad es una asociación pública sin ánimo de lucro que tiene como objetivo la defensa del patrimonio urbanístico, arquitectónico, histórico, artístico y cultural del legado judío en España.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

RASGO
RECUPERACIÓN ARQUITECTÓNICA, HISTÓRICA Y URBANÍSTICA

www.redjuderias.org
www.facebook.com/redjuderias

Apto. de correos 379 · 17080 Girona
Tel. 972 41 41 46 · Fax: 972 41 41 47
E-mail: secretaria@redjuderias.org



A STAR ALLIANCE MEMBER

EL VIAJE DE LUJO EMPIEZA AQUÍ

TURKISH
AIRLINES 
lounge 

Usted está invitado a experimentar un lujo único y confort como el de casa en la Sala VIP de Turkish Airlines en Estambul. Cada detalle de nuestra especial Sala está diseñado para su confort y relajación. Sé uno de nuestros invitados para disfrutar de los exclusivos servicios en nuestros restaurantes, jardín del té, librería, sala de cine y mucho más....

turkishairlines.com

WIDEN YOUR
WORLD

TURKISH
AIRLINES 

La Sala es exclusiva para los pasajeros Business de Turkish Airlines, Elite y Elite Plus y los poseedores de las tarjetas Star Gold, y personas que son miembros del programa corporativo de Turkish Airlines llegando o saliendo de Estambul en un vuelo directo o en tránsito.